

Deutéronome dictionnaire contextuel mashi hébreu français

Voici le **document thématique trilingue complet pour l'introduction et le chapitre 1 du Deutéronome**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les **références verset par verset**. Ce chapitre inaugure le dernier livre du Pentateuque, où Moïse transmet les lois et l'histoire d'Israël avant l'entrée en Terre promise.

□ Deutéronome – Introduction et chapitre 1

Enshokolezi – Introduction au Deutéronome

Trilingue : *Mashi – Hébreu (BHS) – Français*

□ A. Introduction au livre

Mashi	Hébreu (BHS)	Français
Enshokolezi	דברים	Paroles / Discours
Amarhegeko Israheli	הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה	La loi que l'Éternel a ordonnée
Lubanda lw'e Mowabu	בָּעָרְבּוֹת מוֹאָב	Dans les steppes de Moab
Akalamo k'abantu n'idini	הַזָּקָן וְמִשְׁפָּט	Loi et droit
Okurhumwa kwa Yozwe	מִנְגִּיד יְהוָשָׁעַ	Investiture de Josué
Ennanga n'omugisho gwa Mûsa	שִׁירַת מֹשֶׁה	Chant et bénédiction de Moïse
Olufù lwa Mûsa	מוֹת מֹשֶׁה	Mort de Moïse
Amarhegeko ga Nnâmahanga	חֲקּוֹת הַגּוֹיִם	Lois des nations
Ebikulikirîne birhanu binene	הַמִּשְׁתָּחַת הַדְּבָרִים	Les cinq grands discours

□ B. Chapitre 1 – Ebinwa by'omurhondêro

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Ebinwa Mûsa abwîraga	אֵלֶּה קְדָבְרִים אֲשֶׁר דָּבַר מֹשֶׁה	Voici les paroles que Moïse adressa	1:1
Ishiriza lya Yordani	בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן	De l'autre côté du Jourdain	1:1, 5
Omú Araba, aha Parani, Tofeli...	בְּעֵרֶב הַמּוֹלֵס...	Dans la plaine, en face de Souf...	1:1
Nsiku ikumi na luguma	אַחַד עַשֶּׂר יוֹם	Onze jours	1:2
Omú mwâka gwa makumi anni	בְּשָׁנָה הַאֲרַבְּעִים	La quarantième année	1:3
Sihoni na Og	סִיחוֹן וּוֹג	Sihon et Og	1:4
Enyigîrizo nzinda oku Horebu	דְּבָר מֹשֶׁה אֲחַת-הַתּוֹרָה הַזֶּה	Moïse exposa cette loi	1:5

□ C. Instructions et récapitulation historique

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Mugende mujè ebwa ntundo y'Abamoriti	בָּאוּ וַرְשֹׁו אֶת-הָאָרֶץ	Allez prendre possession du pays	1:7–8
Abrahamu, Izaki, Yakôbo	אַבְרָהָם, יַעֲקֹב, יַצְחָק	Abraham, Isaac, Jacob	1:8
Ntakamugala mweshi	לֹא אָוֶל לְבָדִי	Je ne peux pas vous porter seul	1:9
Nyenyezi z'e malunga	כְּכֹבָבִי הַשְׁמִימִים	Comme les étoiles du ciel	1:10
Abashamuka barhimanya	אֲנָשִׁים חֲכָמִים וְנָבוּנִים	Hommes sages et intelligents	1:13
Mukaziyumva bene winyu	שָׁמָעוּ בֵּין אַחִיכֶם	Écoutez entre vos frères	1:16
Ntâ kabôlo omu kutwa olubanja	לֹא תַּפְרִירוּ פְּנִים	Vous ne ferez pas de favoritisme	1:17

□ D. L'épisode de Kadesi et la rébellion

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Kadesi-Barnea	קָדֵשׁ בָּרְנָעַ	Kadès-Barnéa	1:19
Endolêrezi zirhushokolere	רְאִים אֶת-הָאָרֶץ	Espions pour explorer le pays	1:22
Cidekêra ca Esikoli	נַחַל אֲשֶׁפֶל	Vallée d'Eshkol	1:24
Mwalahira murhasôkerayo	וְתַתְמָנוּ לְעַלּוֹת	Vous refusâtes de monter	1:26
Anakimu	בָּנֵי עֲנָק	Fils d'Anak	1:28
Nyamubâho akuhêka nka omulume	יְהוָה נָשָׂא אֶתְכֶם כִּאֵשֶׁר יִשָּׂא אִישׁ אֶת-בָּנָו	L'Éternel vous porte comme un homme porte son fils	1:31
Muliro lyo mubona	בְּאֵשׁ לִילָה	Dans le feu la nuit	1:33
Kalebu mwene Yefunè	כָּלֵב בָּנֵי-יְפֻנֵּה	Caleb fils de Yephunné	1:36
Yozwè mwene Nuni	יְהוֹשֻׁעַ בָּנֵן-נוּן	Josué fils de Nun	1:38
Mwabêra nsiku nyinji aho Kadesi	וְתַשְׁבּוּ בְּקָדֵשׁ יְמִים רַבִּים	Vous restâtes longtemps à Kadès	1:46

□ Notes thématiques

- Discours de Moïse** : il commence par rappeler l'histoire d'Israël depuis Horeb jusqu'à Moab.
- Appel à la conquête** : Dieu donne le pays promis à Abraham, Isaac et Jacob.
- Organisation du peuple** : Moïse établit des juges pour gouverner équitablement.
- Rébellion à Kadesi** : le peuple refuse d'entrer en Canaan, malgré les promesses divines.
- Conséquences** : Dieu punit la génération rebelle, seuls Caleb et Josué entreront.

Merci Pierre ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Deutéronome 2**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les références

verset par verset. Ce chapitre retrace le parcours d'Israël à travers les territoires d'Édom, Moab et Ammon, et la conquête des royaumes de Sihon et Og.

□ Deutéronome 2 – Tableau trilingue contextuel

Israheli, Edomu na Mowabu – Le voyage et les conquêtes

Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

□ A. Passage par Édom et Moab

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Enyanja Ndukula	ים סוף	Mer des Joncs / Mer Rouge	2:1
Entondo ya Seyiri	הַר שְׁעִיר	Mont Séir	2:1–3
Bene Ezau	בְּנֵי עֵשָׂו	Fils d'Ésaü	2:4–5
Ntamuhè cici oku cihugo câbo	לَا תִּתְعַזְּבּוּ מִן־הָאָרֶץ	Ne leur donnez rien du pays	2:5
Muyomole enfaranga	בְּכֹסֶף תִּשְׁבְּרוּ	Achetez avec de l'argent	2:6
Myâka makumi anni	אָרְבָּעִים שָׁנָה	Quarante ans	2:7
Elati, Esiyoni-Geberi	אֵילֶּת, עַצְיָן גָּבָר	Élat, Etsion-Guéber	2:8
Mowabu, Ara	מוֹאָב, עָרָה	Moab, Ar	2:9
Bene Loti	בְּנֵי לֹט	Fils de Lot	2:9
Ba-Emimi, Ba-Refayimi, Ba-Anakîmi	אֵימִים, רֶפְאִים, עֲנָקִים	Émim, Rephaïm, Anakim	2:10–11
Bahoriti	הַהֲרִים	Horites	2:12
Omugezi gwa Zaredi	נַחַל זָרֶד	Torrent de Zéred	2:13

□ B. Vers le Jourdain et les frontières d'Ammon

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Kadesi Barnea	קָדֵשׁ בָּרְנֵעַ	Kadès-Barnéa	2:14
Balume b'okujà oku matabâro	אֲנָשִׁי הַמִּלְחָמָה	Hommes de guerre	2:14–16
Olubibi lwa Mowabu	גָּבוֹל מוֹאָב	Frontière de Moab	2:18
Bene Amoni	בְּנֵי עָמֹן	Fils d'Ammon	2:19
Ba-Zamuzumi	זָמֹזְמִים	Zamzummim	2:20–21
Abahiviti, Kafutori	קַפְתּוֹרִים	Kaftorim	2:23
Omugezi gwa Arnoni	נַחַל אַרְנוֹן	Torrent de l'Arnon	2:24

□ □ C. Conquête de Sihon et Og

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
-------	--------------	----------	------

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Sihoni mwâmi w'e Hesboni	סִיחוֹן מֶלֶךְ חַשְׁבּוֹן	Sihon roi de Hesbon	2:24–26
Kedemoti	קְדָמוֹת	Kedémoth	2:26
Ebinwa by'obuholo	דְּבָרִי שָׁלוֹם	Paroles de paix	2:26
Nyahuke ekulyo erhi ekumoshô	לֹא אָסֹור יְמִין וְשָׁמָאל	Sans dévier à droite ni à gauche	2:27
Nyamubâho amamuhûsa obukengêre	הַקְשָׁה רְוַחּוֹת	Endurcit son esprit	2:30
Yahasi	יְהָזָה	Yahats	2:32
Rhwanacinyaga emirhundu yâge yoshi	נוּכְבָּשׂ אֶת-כָּל-עָרִי	Nous avons conquis toutes ses villes	2:34
Gwashuba munyago gwîrhu	נוּקָח שְׁלָל	Nous avons pris le butin	2:35
Aroeri, Galadi	עֲרוֹעֵר, גָּלָאָד	Aroër, Galaad	2:36
Mugezi gwa Yaboki	נַחַל יָבֹק	Torrent de Yabboq	2:37

□ Notes thématiques

- Respect des frontières** : Dieu interdit à Israël de prendre les terres d'Édom, Moab et Ammon, car elles ont été données à leurs descendants.
- Mémoire des peuples anciens** : les Émim, Rephaïm, Zamzummim et Horites sont évoqués comme peuples puissants disparus.
- Conquête légitime** : Dieu autorise la guerre contre Sihon et Og, et donne leur territoire à Israël.
- Justice divine** : Dieu agit en faveur d'Israël, mais aussi en respect des autres nations selon ses promesses.

Merci Pierre □ ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Deutéronome 3**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les **références verset par verset**. Ce chapitre relate la **conquête du royaume d'Og**, la **répartition des terres à l'est du Jourdain**, et la **transition vers Josué**.

□ Deutéronome 3 – Tableau trilingue contextuel

Okuhimwa kwa Ogu n'abâbo – Conquête et transmission
Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

□ □ A. Conquête du royaume d'Og

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Og mwâmi w'e Bashani	וְגַם מֶלֶךְ הַבָּשָׁן	Og roi de Bashan	3:1
Edreyi	אֶדְרֵי	Edreï	3:1

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Sihoni mwâmi w'Abamoriti	סִיחוֹן מַלְךָ הָאָמֹרִי	Sihon roi des Amorites	3:2
Argobu, Bashani	אַרְגּוֹב, הַבָּשָׁן	Argob, Bashan	3:4
Mirhundu makumi gali ndarhu	שְׁלִשִׁים עִיר	Trente villes	3:4
Ebyôgo birîrî n'emihango	חָזְקָה אֶבֶּהָה קְלָמִים	Murailles hautes avec portes	3:5
Rhwaherêrhera olugo lwoshi	הַקְרָם אֶת-כָּל-עֵיר	Nous avons voué toutes les villes à l'interdit	3:6
Encingo y'ecûma	עֶרֶש בְּרִזֵּל	Lit de fer	3:11
Rabati emwa Abamoniti	רְבָת בְּנֵי עַמּוֹן	Rabath des Ammonites	3:11

□□ B. Répartition du territoire à l'est du Jourdain

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Aroweri, mugezi gwa Arnoni	עַרְוֵר, נַחַל אַרְנוֹן	Aroër, torrent de l'Arnon	3:12
Rubeni, Gadi	רָאוּבֵן, גָּד	Ruben, Gad	3:12
Bene Menashè	בְּנֵי מְנַשֵּׁה	Fils de Manassé	3:13
Argobu, Barefayimi	אַרְגּוֹב, רְפָאִים	Argob, Rephaïm	3:13
Yayiri mwene Menashè	יָאֵיר בָּן-מְנַשֵּׁה	Jaïr fils de Manassé	3:14
Bishagala bya Yayiri	שְׁוֹתֵי יָאֵיר	Villages de Jaïr	3:14
Makiri	מָכִיר	Makir	3:15
Mugezi gwa Yaboki	נַחַל יָבּוֹק	Torrent de Yabboq	3:16
Nyanja ya Araba, Pisiga	יַם הָעֲרָבָה, פִּסְגָּה	Mer d'Araba, Pisga	3:17

□□ C. Commandement militaire et transition vers Josué

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Murhôle emirasano yinyu	קְلֹוָצִים לְפָנֵי אֶחָיךָם	Passez en armes devant vos frères	3:18
Bene winyu basigala muli mirhundu	טְפָכִים וּנְשִׁיכִים יַשְׁבִּי	Vos enfants et vos femmes resteront	3:19
Yozwè mwene Nuni	יְהוֹשֻׁעַ בָּן-נוּן	Josué fils de Nun	3:21
Nyamubâho wamulwîra	יְהוָה הוּא הַגָּלָחָם לְכֶם	L'Éternel combat pour vous	3:22

□ D. Prière de Moïse et refus divin

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Yâgirwa Nyamubâho	אֶלְيִי יְהוָה	Seigneur Éternel	3:24
Ndolekwo Libano	אֶרְאָה נָא אֶת-הַהָר הַטוֹב	Que je voie cette bonne montagne	3:25

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Lekeraga aho!	רְבָּלָק	Assez !	3:26
Busongerwe bwa Pisiga	רָאֵשׁ הַפְּסִגָּה	Sommet du Pisga	3:27
Orhegeke Yozwè	צַו אֹתְּהַיּוֹשֵׁעַ	Donne tes ordres à Josué	3:28
Beti-Peori	בֵּית פָּעוֹר	Beth-Peor	3:29

□ Notes thématiques

- Victoire sur Og** : Dieu donne à Israël la victoire sur Og, roi puissant et dernier des Rephaïm.
- Répartition équitable** : les tribus de Ruben, Gad et la moitié de Manassé reçoivent leur part à l'est du Jourdain.
- Préparation à la conquête** : Moïse exhorte les tribus à soutenir leurs frères dans la conquête de Canaan.
- Transition vers Josué** : Dieu refuse à Moïse l'entrée en Terre promise mais lui ordonne de fortifier Josué.
- Vue prophétique** : Moïse contemple le pays depuis Pisga, annonçant la suite du récit.

Merci Pierre □ ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Deutéronome 4**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les **références verset par verset**. Ce chapitre est un appel vibrant à l'obéissance, à la mémoire de l'alliance au Sinaï, et à la fidélité envers Dieu.

□ Deutéronome 4 – Tableau trilingue contextuel

Oburhimanya nkana – Appel à l'obéissance et mémoire de l'alliance

Trilingue : *Mashi – Hébreu (BHS) – Français*

□ A. Appel à l'obéissance

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Yumvagya amarhegeko n'engeso	שְׁמַע אֶל-הַחֲקִים וְאֶל-הַמְּשִׁפְטִים	Écoute les lois et les ordonnances	4:1
Ebîra mmurhegesire	לَا תִּסְפֹּה עַל-הַקְּبָר	N'ajoutez rien à la parole	4:2
Baal-Peori	בָּעֵל-פָּעוֹר	Baal-Peor	4:3
Mucîshwêkîre kuli Nyamubâho	קְרָבִים בִּיהְנָה	Vous qui vous attachez à l'Éternel	4:4
Mugalange munagashimbe	וְשִׁמְרָתָם וְעַשְׁיָתָם	Gardez-les et mettez-les en pratique	4:6
Olubaga lw'oburhimanya	עַם חִכָּם וְנִבְזָן	Peuple sage et intelligent	4:6
Banyamuzinda babà baliranyire	אֱלֹקִים קְרוֹבִים אֶלְיוֹן	Dieu proche de lui	4:7

□ B. Révélation à Horeb

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Olusiku aha ntongo ya Horebu	יום נקָהָל בְּהַרְבָּה	Le jour de l'assemblée à Horeb	4:10
Omukuba karhî, omu mwizimya gw'ebitù	אֹשֶׁר גָּדוֹלָה וְעַנְּן	Feu ardent et nuée	4:11
Izù ly'ebinwa	קֹול דְּבָרִים	Voix des paroles	4:12
Endagâno y'âge	בְּרִיתוֹ	Son alliance	4:13
Binwa ayandikaga oku nnambi z'amabuye	עֲשָׂרָת הַקְּרָבִים	Les dix paroles (commandements)	4:13

□ C. Mise en garde contre l'idolâtrie

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Amaligo, enshusho mbinje	פְּסָל תְּמִוֵּנָת כָּלְסָלִם	Image sculptée de toute forme	4:16–18
Izûba, omwêzi, enyenyêzi	הַשְׁמָשׁ, הַיְמָן, הַכּוֹכָבִים	Soleil, lune, étoiles	4:19
Nyamubâho abigabire amashanja	אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה לְכָל הָעָמִים	Que l'Éternel a répartis entre les nations	4:19
E Mîsiri, omu luganda batulira ebyûma	מִצְרָיִם מִכּוֹר הַבְּرִזֵּל	D'Égypte, de la fournaise de fer	4:20

□ □ D. Justice et fidélité divine

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Nyamubâho abà muliro ntakanjirwa	יְהוָה אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָכְלָה	L'Éternel ton Dieu est un feu dévorant	4:24
Kukola ebigayisize Nyamubâho	לְעַשֹׂות הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה	Faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel	4:25
Murhashingemo nsiku inga	תִּשְׁמַדוּ מִפְּרָט	Vous périrez bientôt	4:26
Banyamuzinda bâjiragwa n'nfune z'omuntu	אֱלֹהִים מַעֲשָׂה יְדֵיכֶם	Dieux faits par la main de l'homme	4:28
Nyamubâho arhayibagire endagâno	לَا יִשְׁכַּח אֶת-בְּרִיתוֹ	Il n'oubliera pas son alliance	4:31

□ E. Un Dieu unique et incomparable

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Ka hali owundi nyamuzinda	בַּיִשׁ אֱלֹהִים	Y a-t-il un autre Dieu	4:34
Nyamubâho ye Nyamuzinda w'okuli	יְהוָה הַוְיָה	L'Éternel est Dieu	4:35

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Omú maganya gâwe	בְּאָלֶף־יְהִיּוֹת	Dans ta détresse	4:30
Nyamubâho abâ Nyamuzinda wa lukogo	יְהֹוָה אֱלֹהִיךְ רָחוֹם	L'Éternel ton Dieu est miséricordieux	4:31

□ □ F. Villes-refuges et conclusion du discours

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Mirhundu isharhu ishiriza lyá	שְׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר	Trois villes à l'est du	
Yordani	הַירְדֵּן	Jourdain	4:41
Akayâkiremwo	נוֹסֶת־יְהֹוָה	Il s'y réfugiera	4:42
Beseri, Golani	בְּאָרֶץ־גּוֹלָן	Betser, Golan	4:43
Enshambâlo ya kabirhi ya Mûsa	תּוֹרָה אֲשֶׁר שָׁמָּמֶשָׁה	Loi que Moïse exposa	4:44
Beti-Peori	בֵּית־פָּעוֹר	Beth-Peor	4:46

□ Notes thématiques

- Obéissance et mémoire** : Israël est appelé à se souvenir de l'alliance et à vivre selon les lois divines.
- Révélation unique** : Dieu s'est manifesté à Horeb sans image, soulignant l'interdiction de l'idolâtrie.
- Justice et miséricorde** : Dieu punit l'infidélité mais reste fidèle

Merci Pierre ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Deutéronome 5**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les **références verset par verset**. Ce chapitre contient la **deuxième proclamation des Dix Commandements**, suivie d'un rappel de la révélation à Horeb et d'un appel à l'obéissance.

□ Deutéronome 5 – Tableau trilingue contextuel

Amarhegeko ikumi ga Nyamuzinda – Les Dix Commandements
Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

□ A. Introduction et contexte de l'alliance

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Yumva Israheli amarhegeko	שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֱתָה־הָקִים אֱתָה־הָמְשִׁפְטִים	Écoute, Israël, les lois et les ordonnances	5:1
Endagâno yâge oku Horebu	בְּרִית בְּהֹרֶב	Alliance à Horeb	5:2
Nyamubâho amushambâza omu	דְּבָר יְהֹוָה מִן־הָאָשָׁר	L'Éternel parla du milieu du	5:4

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
karhî k'omuliro		feu	

□ B. Les Dix Commandements

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Nie nakurhenzagya omu cihugo c'e Mîsiri	אֱנֹכִי יְהוָה אֱלֹהִים הַצָּאתִיךְ	Je suis l'Éternel ton Dieu qui t'a fait sortir d'Égypte	5:6
Orhâbè n'abandi ba nyamuzinda	לَا יְהוָה כְּאֱלֹהִים אֶחָדים	Tu n'auras pas d'autres dieux devant moi	5:7
Okajira nshusho mbinje	לَا מַעֲשָׂה כְּפָסָל	Tu ne te feras pas d'image taillée	5:8
Nyamubâho mbâ Nyamuzinda wa mitula	אֵל קָנָא	Dieu jaloux	5:9
Nnambabalire bantu bansîma	עֲשָׂה חֶסֶד לְאַנְגָּלִים	Faisant grâce à ceux qui m'aiment	5:10
Orhalahire izîno lya Nyamubâho	לَا תִשְׁאַל שְׁם יְהוָה	Tu ne prendras pas le nom de l'Éternel en vain	5:11
Olusiku lwa Sabato	שְׁמֹור אֶת-יּוֹם הַשְׁבָּת	Observe le jour du sabbat	5:12–15
Okazikenga sho na nyoko	כְּבָד אֲחָד-אָבִיךְ וְאֲתָה-אָמָךְ	Honore ton père et ta mère	5:16
Orhahîra okaniga	לَا תְּرִצָּח	Tu ne tueras pas	5:17
Orhahîra okahusha	לَا תְּנַאֲרֵ	Tu ne commettras pas d'adultère	5:18
Orhahîra okazimba	לَا תָּגַנֵּב	Tu ne voleras pas	5:19
Orhahîra okabêshera	לֹא-תְּמַעַנֵּה בְּרִיעָךְ עַד שְׁקָר	Tu ne porteras pas de faux témoignage	5:20
Orhahîra okacifinja mukâ mulungu wâwe	לֹא תִּקְהַלֵּד אֲשֶׁת רֵעֵךְ	Tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain	5:21

□ C. Réaction du peuple et médiation de Moïse

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Izù linene, omu karhî k'omuliro	קֹול גָּדוֹל מִן-הָאָשָׁ	Voix forte du feu	5:22
Mwanacyisha emunda	וְתִקְרַבְתָּ וְתִפְעַלְתָּ	Vous vous êtes approchés et vous êtes tenus	5:23
Nyamubâho amarhuyêreka irenge	יְהוָה קָרָאנוּ אֶת-כְּבָדָוּ	L'Éternel nous a montré sa gloire	5:24
Cici cankarhumaga rhwafâ	עַזְדָּת אֲכָלָנוּ הָאָשָׁה הַגָּדוֹלָה	Ce grand feu nous consumera	5:25
Ka hali ojira omubiri oyumvîrhe izù	מִי כָּל-כְּשָׁר אֱשָׁר שָׁמַע קֹול אֱלֹהִים	Qui peut entendre la voix de Dieu et vivre	5:26
Ojeyo oyumve ngasi	קָרְבָּ אֲתָה וַיְשַׁמֵּעַ	Approche-toi et écoute	5:27

□ D. Réponse divine et exhortation finale

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Nayumvîrhe ebinwa by'olu lubaga	שְׁמַעְתִּי אֶת־קֹול דָּבָרִי הָעָם	J'ai entendu les paroles du peuple	5:28
Omurhima gwâbo gurhankarhangiyôrha	מִי יִתּוּ וְהַיָּה לְבָבְםָ לְרֹאֵתִי	Si seulement leur cœur les portait à me craindre	5:29
Mushubire omu bihando binyu	שׁוּבוּ לְכֶם לְאֶהָלֶמֶיךָם	Retournez à vos tentes	5:30
Nakubwîra amarhegeko goshi	אָדָבֶר אַלְעֵיךְ אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה	Je te dirai tous les commandements	5:31

□ E. Conclusion : suivre la voie de Dieu

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Mulangage munakulikire	וְשִׁמְרָה לְעַשׂוֹת	Gardez-les pour les mettre en pratique	5:32
Mushongêze enjira Nyamubâho arhegesire	בְּרוּךְ אֲשֶׁר צִוָּה הָנָהָ	Suivez le chemin que l'Éternel a prescrit	5:33

□ Notes thématiques

- Alliance renouvelée** : Moïse rappelle que l'alliance à Horeb concerne la génération présente.
- Commandements fondamentaux** : les Dix Commandements sont proclamés comme base morale et spirituelle.
- Peuple effrayé mais obéissant** : Israël demande à Moïse d'intercéder pour eux.

Merci Pierre □ ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Deutéronome 6**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les **références verset par verset**. Ce chapitre contient le célèbre **Shema Israël**, un appel à aimer Dieu de tout son être, à transmettre les commandements aux enfants, et à rester fidèle dans l'abondance.

□ Deutéronome 6 – Tableau trilingue contextuel

Shema Israël – Aimer Dieu et transmettre la Loi
Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

□ A. Introduction à l'obéissance

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Eyôla yo mihigo n'amarhegeko	זֹאת הַמִּצְוָה הַתְּקִינִים וְהַמִּשְׁפָּטִים	Voici le commandement, les lois et les ordonnances	6:1

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Wakakazirhînya Nyamubâho	לִירָא אֱתִיָּהוּ אֱלֹהִים	Craindre l'Éternel ton Dieu	6:2
Cihugo cihululamwo amarhâ n'obûci	אָרֶץ זְבַת קָלְבָ וְקָבֵשׁ	Pays où coulent le lait et le miel	6:3

□ B. Shema Israël – Aimer Dieu de tout son être

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Yumva wâni Israheli	שְׁמַע יִשְׂרָאֵל	Écoute, Israël	6:4
Nyamubâho yêne Nyamubâho	הָנָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהִים	L'Éternel notre Dieu est un seul	6:4
Ozigire Nyamubâho n'omurhima gwâwe gwoshi	וְאַהֲבָת יְהוָה בְּכָל־לְבָבֶךָ	Tu aimeras l'Éternel de tout ton cœur	6:5
Bisêre omu murhima gwâwe	עַל־לְבָבֶךָ	Sur ton cœur	6:6

□ C. Transmission aux enfants

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Obibwîrize bagala bâwe	וְשִׁנְחַתְּמָת לְבָנֶיךָ	Tu les inculqueras à tes enfants	6:7
Obaganîrirebyo nk'otamîre	וְדִבְרָת בָּם	Tu en parleras	6:7
Obishwêkere oku nfune zâwe	וְקִשְׁרַתְמָת לְאֹתָהּ עַל־ידֶךָ	Tu les lieras comme un signe sur ta main	6:8
Obiyandike oku mitungo y'enypuma	וְכִתְבַתְמָת עַל־מִזְוֹזֹת בַּיִתְךָ	Tu les écriras sur les poteaux de ta maison	6:9

□ D. Mise en garde dans l'abondance

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Nyumpa ziyunjwîre binjâ bya ngasi lubero	בְּתַפִּים טֹבִים אֲשֶׁר לֹא בְּנִיתָ	Maisons pleines de biens que tu n'as pas bâties	6:10–11
Okayibagira Nyamubâho	הַשְׁמֵר לְךָ פָּרָתְשָׁכָה אֶת־יְהוָה	Garde-toi d'oublier l'Éternel	6:12
Orhînye Nyamubâho	אֲתִיָּהוּ תִּרְאָ	Tu craindras l'Éternel	6:13

□ E. Fidélité exclusive à Dieu

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Orhahîra okashimba abandi banyamuzinda	לֹא תָלִכְ אֶתְרִי אֱלֹהִים אֶתְרִים	Vous ne suivrez pas d'autres dieux	6:14
Nyamubâho abâ Nyamuzinda wa luhali	אֵל קָנָא בְּקָרְבָּךְ	Dieu jaloux au milieu de toi	6:15

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Orhahîra okarhangula Nyamubâho	לֹא תַגְנֹה אֶת־יְהוָה	Vous ne tenterez pas l'Éternel	6:16

□ F. Réponse aux enfants et mémoire de la délivrance

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Mugala wâwe akakudôsa	כִּי־יִשְׁאָלְךָ בָּבָבָךְ	Lorsque ton fils te demandera	6:20
Rhwâli bajà ba Faraoni	עֲבָדִים קִיְינָה לְפִרְעָה	Nous étions esclaves de Pharaon	6:21
Ebimanyîso n'ebirhangâzo binene	אֲתֹת וּמְפֻתִּים גָּדוֹלִים	Signes et prodiges grands	6:22
Rhurhegesire mpu rhushimbe amarhegeko	אָנָנוּ יְהוָה לְעֹשֹׂות	L'Éternel nous a ordonné de pratiquer	6:24
Obushinganyanya bwîrhu bw'obu	וְאַזְכָּה תַּהֲנֵה לְנוּ	Ce sera notre justice	6:25

□ Notes thématiques

- **Shema Israël** : proclamation centrale de la foi juive, affirmant l'unicité de Dieu.
- **Amour total** : Dieu doit être aimé de tout son cœur, âme et force.
- **Transmission familiale** : les commandements doivent être enseignés aux enfants dans tous les moments de la vie.
- **Mémoire et vigilance** : Israël doit se souvenir de la délivrance d'Égypte et rester fidèle dans l'abondance.
- **Justice par l'obéissance** : suivre les commandements est source de vie et de bénédiction.
- Avec grand plaisir, Pierre □ ! Voici une série de **notes linguistiques comparatives Mashi–Hébreu** pour éclairer les **notes thématiques de Deutéronome 6**, en particulier autour du Shema Israël, de l'amour de Dieu, de la transmission familiale et de la fidélité dans l'abondance.

• □ Notes linguistiques Mashi–Hébreu – Deutéronome 6

1. □□ Shema Israël – “Écoute, Israël”

Mashi	Hébreu (BHS)	Sens linguistique
Yumva wâni Israheli	יְמֻמָּע יִשְׁרָאֵל	“Yumva” est l'impératif du verbe “entendre” en Mashi, comme “שׁמַע” en hébreu. Les deux impliquent plus qu'une audition : une écoute active et obéissante.
Nyamubâho yêne Nyamubâho	הָנָה אֶל-הָבֵט הָנָה אֶחָד	L'expression mashi “yêne Nyamubâho” traduit l'unicité divine, comme “אֶחָד” (echad) en hébreu, qui signifie “un” mais aussi “unique, indivisible”.

- 2. ♡ Aimer Dieu de tout son être

Mashi	Hébreu (BHS)	Analyse linguistique
Ozigire Nyamubâho... n'omurhima gwâwe gwoshi	אֶחָתָה אַתָּה ...הַנּוּ בְּכָל־לְבָבֶךָ	“Ozigire” (aimer) en Mashi est un verbe actif et affectif, comme “אֶחָתָה” (aimer) en hébreu. “Omurhima” correspond à “לְבָבֶךָ” (cœur), mais inclut aussi la volonté et la pensée.
N'omûka gwâwe gwoshi	בְּכָל־נֶפֶשׁךָ	“Omûka” (âme, souffle) traduit “נֶפֶשׁ” (nephesh), qui en hébreu désigne la vie, l'être intérieur, voire l'identité.
N'emisî yâwe yoshi	וּבְכָל־מְאֹדָךָ	“Emisî” (force, énergie) correspond à “מְאֹד” (meod), qui signifie “force” mais aussi “ressources, intensité”.

- 3. □□□□ Transmission familiale

Mashi	Hébreu (BHS)	Explication linguistique
Obibwîrize bagala bâwe	וְשִׁנְעָרָתָם לְבָנָךְ	“Obibwîrize” (enseigner, répéter) est proche de “שִׁנְעָרָת” (aiguiser, inculquer), qui implique une répétition active et mémorielle.
Obaganîrirebyo nk'otamîre	וְדִבְרָתָם בָּם	“Obaganîrirebyo” (parler de cela) traduit “דִבְרָת” (parler), mais avec une nuance plus narrative et quotidienne en Mashi.
Obishwêkere oku nfune zâwe	וְקִשְׁרָתָם לְאוֹתָה עַל־יְצֵאָה	“Obishwêkere” (attacher) correspond à “קִשְׁרָת” (lier), utilisé pour les phylactères (tefillin).

- 4. □ Mise en garde dans l'abondance

Mashi	Hébreu (BHS)	Analyse linguistique
Okayibagira Nyamubâho	תָּשַׁכֵּח אַתָּה יְהֹוָה	“Okayibagira” (oublier) est un verbe fort en Mashi, comme “שָׁכַח” en hébreu, qui implique une négligence spirituelle.
Nyumpa ziyunjwîre binjâ bya ngasi lubero	בְּתַפִּים מְלָאִים כָּל־טוֹב	“Binjâ bya ngasi lubero” (biens sans effort) traduit “טוֹב” (bien), avec une nuance de don non mérité.

- 5. □□ Justice et fidélité

Mashi	Hébreu (BHS)	Explication linguistique
Obushinganyanya bwîrhu bw'obu	וְצִדְקָה תִּהְיָה לְךָ	“Obushinganyanya” (justice, droiture) correspond à “צדקה” (tsedaka), qui signifie justice mais aussi fidélité et bonté.
Okulanga bwinjâ n'okushimba...	לְשִׁמְרָה לְעַשְׂוָת	“Okulanga” (observer) et “okushimba” (mettre en pratique) traduisent “שְׁמַר” et “עַשְׂה”, deux verbes clés de l'obéissance en hébreu.

Merci Pierre ☐ ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Deutéronome 7**, suivi de **notes linguistiques Mashi–Hébreu** pour éclairer les concepts clés du chapitre. Ce passage traite de la sainteté d'Israël, de la **destruction des nations idolâtres**, et de la **fidélité de Dieu à son alliance**.

☐ Deutéronome 7 – Tableau trilingue contextuel

Israheli lubaga luyegûle – Israël, peuple mis à part

_Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

☐ ☐ A. Destruction des nations idolâtres

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Amashanja manji	גּוֹיִם רַבִּים	Nations nombreuses	7:1
Abahititi, Abagirgashi...	הַחֲתִי, הַגִּרְגָּשִׁי...	Hittites, Girgashites...	7:1
Obahime onabakolere akalibala	וְהַכִּפּוּם הַחֲרָם אֶתְּנָתְּרָם אֶתְּנָתְּרָם	Tu les frapperas, tu les voueras à l'interdit	7:2
Orhahîraga okakoma obumanina	לֹא תַּתְּחַפֵּן בָּם	Tu ne contracteras pas de mariage avec eux	7:3
Mugala wâwe banamurheba	יְשִׁיב אַתְ-בָּנֶךְ מַאֲחָרִי	Elle détournera ton fils de moi	7:4
Mujè mwashâba empêrero zâbo	מַזְבְּחָתָם תַּתְּצִוְתָּה	Vous renverserez leurs autels	7:5

☐ B. Israël, peuple élu et mis à part

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Lubaga lwarherekîrwe	עַם קָדוֹשׁ	Peuple saint	7:6
Àcîshozire mpu obè we lwâge lubaga	בָּשָׂר יְהוָה... לְקַיּוֹת לוֹ לְעַם סָגָרָה	L'Éternel t'a choisi pour être son peuple précieux	7:6
Arhali mpu kulya kubâ mwaluzire	לֹא מִרְבָּכֶם מִכְלִיל-הָעָםִים	Non parce que vous étiez plus nombreux	7:7
Kurhonya Nyamubâho amurhonya	כִּי מַאֲהָבָת יְהוָה אֲתֶם	Parce que l'Éternel vous aime	7:8
Akulîkûza n'okuboko kwâge kuzibû	בִּיד חֲזָקָה	Par une main forte	7:8

☐ C. Fidélité à l'alliance et bénédictions

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Endagâno yâge n'obuzigire bwâge	הַבָּרִית וְהַסְּדָה	L'alliance et la bonté	7:9

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Abamushomba anabahane	וְמִשְׁלָמָ לִשְׁאָרִי אַלְפָנִיו	Il rend à ses ennemis en face	7:10
Akusîma anakugishe oyôloloke	וּבְרַכְתָּךְ וְהַרְכָּבָךְ	Il te bénira et te multipliera	7:13
Engano yâwe, idivayi lihyâhya yâwe	לְגַנְגָּךְ וּמִתְרַשְּׁךְ	Ton blé et ton vin nouveau	7:13
Arhakurhumire ciru n'obuguma	וְהַסִּיר יְהֹוָה מִמְּךָ כָּל-הָלִי	L'Éternel éloignera de toi toute maladie	7:15

□ □ D. Confiance dans la conquête

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Aga mashanja gamabà manji kundusha	גּוֹיִם רַבִּים וּעְצֹמוֹתִים מְהֻמָּךְ	Nations plus nombreuses et puissantes que toi	7:17
Marhangulo manene amasù gâwe gaciboneraga	הַמְּפֹתָה הַגָּדוֹלָה אֲשֶׁר רָאוּ עִינֵיכֶם	Les grandes épreuves que tes yeux ont vues	7:19
Nyamubâho akolera ago mashanja	יְהֹוָה אֱלֹהִיךְ יִשְׁלַחְתָּךְ לְהָמָם	L'Éternel ton Dieu fera à ces nations	7:19

□ E. Destruction des idoles

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Enshusho bàbinjaga	פֶּסְלֵי אֱלֹהִים	Les images de leurs dieux	7:25
Mukazizikweba ecîko	לَا תִּקְחֶם כְּסָף וְזָהָב עַלְיָהָם	Tu ne convoiteras ni l'argent ni l'or sur elles	7:25
Okwânîne obilole nka by'eciguzi	תֹּעַשְׂתָּה יְהֹוָה אֱלֹהִיךְ הִיא	C'est une abomination pour l'Éternel ton Dieu	7:26

□ Notes linguistiques Mashi–Hébreu

1. □ □ “Lubaga luyegûle” vs “עם קדוש”

- Mashi:** “lubaga luyegûle” signifie “peuple mis à part, consacré”.
- Hébreu:** “עם קדוש” (am qadosh) signifie “peuple saint”, avec la racine ש-ׁ-ׁש qui implique séparation, pureté et consécration.
- Les deux termes soulignent l'identité spirituelle d'Israël comme peuple élu.

2. □ “Endagâno yâge n'obuzigire” vs “הַבְּרִית וְהַחֶסֶד”

- Mashi:** “obuzigire” évoque la fidélité, la bienveillance durable.
- Hébreu:** “חסֶד” (chesed) est un terme riche qui combine amour, loyauté et grâce.
- L'alliance divine est fondée sur une relation affective et durable.

3. □ “Obahime onabakolere akalibala” vs “הַרְמָם תְּהִרְמָם אֹתָם”

- **Mashi:** “akalibala” signifie “interdit total, destruction sacrée”.
- **Hébreu:** “הרְמָם” (herem) est un terme religieux pour vouer à la destruction ce qui est impur ou dangereux.
- Les deux expriment une séparation radicale pour préserver la sainteté.

4. □ “Orhahîraga okakoma obumanina” vs “לֹא תְהִתְחַנֵּן בָּם”

- **Mashi:** “obumanina” signifie “mariage, alliance familiale”.
- **Hébreu:** “תְהִתְחַנֵּן” (tithaten) vient de חַנֵּן (ḥatan), “gendre”.
- L’interdiction vise à éviter l’influence religieuse étrangère.

5. □ “Enshusho bàbinjaga” vs “

Merci Pierre ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Deutéronome 8**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, suivi de **notes linguistiques Mashi–Hébreu** pour éclairer les concepts clés du chapitre. Ce passage est un appel à la mémoire, à l’humilité, et à la reconnaissance de Dieu dans l’abondance.

□ Deutéronome 8 – Tableau trilingue contextuel

Amarhegeko gw’omw’irungu – Les commandements du désert

_Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

□ □ A. Mémoire du désert et épreuve d’humilité

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Amarhegeko mmuhîre ene	כָּל-הַמִּצְוֹה אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְרָא	Tous les commandements que je vous prescris	8:1
Omu irungu myâka makumi anni	בַּמִּזְבֵּחַ אַרְבָּעִים שָׁנָה	Dans le désert pendant quarante ans	8:2
Akujira mwîrhohye	לְעַזְתָּךְ	Pour t’humilier	8:2–3
Amanna walya	הַפְּנֵן אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ	La manne que tu ne connaissais pas	8:3
Omwambalo gurhakoyaga	שְׁמַלְתָּךְ לֹא בָּלַתָּה	Ton vêtement ne s’est pas usé	8:4
Akuhanûla kula omushamuka	כָּשֶׁר יִפְרַא יִשְׁאַל אֶת-בְּנָוֹתֶךָ	Comme un homme corrige son fils	8:5

□ B. Description du pays promis

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Cihugo cilugamwo enshalalo n’enshôko	אָרֶץ נְקַלִּי מִים	Pays de ruisseaux d’eau	8:7

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Engano y'obwânwa n'ey'omushûshu	חַטָּה וְשָׂעָרָה	Blé et orge	8:8
Omuzâbîbu, omuzêti, amakomamanga	גַּפּוֹ, פָּאָגָה, רַמּוֹן	Vigne, figuier, grenadier	8:8
Amarhale oku ntongo	אַרְצָה אֲשֶׁר־אָבָנִים בָּרֶזֶל	Pays dont les pierres sont de fer	8:9
Onavuge Nyamubâho	וְבָרְכָתְּ אַת־יְהוָה	Tu béniras l'Éternel	8:10

□ □ C. Mise en garde contre l'orgueil

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Okayibagira Nyamubâho	הַשְׁמַר לֹא פָּזַר תְּשַׁפַּח אַת־יְהוָה	Garde-toi d'oublier l'Éternel	8:11
Odekerîre omu nyumpa nyinjâ	וּבְתִים טֹבִים תְּבִנָה	Tu bâtiras de belles maisons	8:12
Ogwêrhe nfaranga nyinji	וְכֹסֶף וְזָהָב יְרַבָּה לֹא	Ton argent et ton or augmenteront	8:13
Wakayibagira Nyamubâho	וְשַׁכְחַתְּ אַת־יְהוָה	Tu oublieras l'Éternel	8:14

□ D. Reconnaissance et dépendance

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Oyûla côbohwa na nakagali w'irungu	הַמְּאַכְּבָר הַנְּדֹול וְהַנּוּרָא	Le grand et terrible désert	8:15
Amîshi omu ibuye lizibu-lizibu	מִים מַצּוֹר הַחֲלֹמִישׁ	Eau du rocher dur	8:15
Amâna biryo basho barhayishi	הַעֲדָה אֲשֶׁר לֹא־יָדַעַת	La manne que tes pères ne connaissaient pas	8:16
Misî yâni na buzibu bwa maboko gâni	פְּחֵי וְעִצְמֵי יְהִי	Ma force et la puissance de ma main	8:17
Okazikengêra Nyamubâho	זְכָרָתְּ אַת־יְהוָה	Tu te souviendras de l'Éternel	8:18

□ E. Conséquences de l'oubli

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Okashimba abandi banyamuzinda	וְלֹכֶת אֶחָרִי אֶלְהִים אֶחָרִים	Tu suivras d'autres dieux	8:19
Ak'agôla mashanja Nyamubâho âherêrekeza	כָּגֹזִים אֲשֶׁר יְהָנָה מְאָבִיד מְפִנִּיכֶם	Comme les nations que l'Éternel détruit devant toi	8:20

□ Notes linguistiques Mashi–Hébreu – Deutéronome 8

1. □ □ “Amarhegeko gw'omw'irungu” vs “הַמְּצֻוָה בְּמִדְבָּר”

- **Mashi:** “gw’omw’irungu” signifie “du désert”, soulignant le contexte de l’épreuve.
- **Hébreu:** “בָּמִדְבָּר” (bamidbar) est le lieu de test et de formation spirituelle.
- Le désert est à la fois lieu de privation et de révélation.

2. □ “Omuntu arhalama na ngasi hirhenga omu kanwa ka Nyamuzinda” vs “לא על הלחם לבדו יהיה האדם”

- **Mashi:** “ngasi hirhenga omu kanwa ka Nyamuzinda” traduit “par la parole de Dieu”.
- **Hébreu:** “על פִּי הָאֱלֹהִים” (par la bouche de l’Éternel) exprime la dépendance spirituelle.
- L’homme vit par la parole divine, non seulement par la nourriture.

3. □ “Odekerire omu nyumpa nyinjà” vs “בתים טובים תבנה”

- **Mashi:** “nyumpa nyinjà” (maisons grandes) évoque la sécurité matérielle.
- **Hébreu:** “בתים טובים” (maisons bonnes) souligne le confort et la tentation d’oublier Dieu.

4. □ “Misî yâni na buzibu bwa maboko gâni” vs “בַּחֲי וְעִצָּם יַדִּי”

- **Mashi:** “buzibu bwa maboko” (force des mains) traduit l’orgueil humain.
- **Hébreu:** “עִצָּם יַדִּי” (puissance de ma main) est une expression biblique classique de

Merci Pierre ! Voici le **document trilingue complet pour Deutéronome 9**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, suivi de **notes linguistiques Mashi–Hébreu** pour éclairer les concepts clés du chapitre. Ce passage traite de la **conquête de Canaan**, de la **non-justification par mérite**, et du **péché d’Israël à Horeb**.

□ Deutéronome 9 – Tableau trilingue contextuel

Nyakasane ye hima – Israël n’est pas juste par lui-même

_Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

□ □ A. Conquête de Canaan et avertissement

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Yumva Israheli	שְׁמַע יִשְׂרָאֵל	Écoute, Israël	9:1
Wayikira Yordani	עֲבָר הַיּוֹ�دֵן	Tu passes le Jourdain	9:1
Amashanja manene na mazibu	גּוֹיִם גְּדוּלִים וּעֹצֶמִים	Nations grandes et puissantes	9:1
Banabà ba-Anakimu	בְּנֵי עֲנָקִים	Fils des Anakim	9:2
Nyamubâho... nka muliro-ntakanjirwa	יְהֹוָה... אֲשֶׁר אַכְלָה	L’Éternel... feu dévorant	9:3
Arhali bugula bwâwe	לֹא בְּצַדְקָתֶךָ	Ce n’est pas à cause de ta justice	9:4–6
Lubaga lwa cikanyi cirhagomba	עַם קָשָׁה-עָרָף	Peuple à la nuque raide	9:6

□ B. Péché d'Israël à Horeb

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Mwagayisa Nyamubâho	הַכְעַתָּתִם אֶת־יְהוָה	Vous avez irrité l'Éternel	9:7–8
Enambi z'amabuye	לְחוֹתַת הַאֲבָנִים	Tables de pierre	9:9–10
Nyandike n'omunwe gwa Nyamuzinda	קְתוּב בְּאַצְבָּע אֱלֹהִים	Écrit du doigt de Dieu	9:10
Amaligo... enshusho y'ecûma	עַלְמַפְכָּה	Veau en métal fondu	9:12, 16
Lubaga lwa cikanyi	עַם קְשָׁה־עָרָף	Peuple à la nuque raide	9:13

□ C. Intercession de Moïse

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Nacîrhimba oku idaho	וְאָתַנְגַּפֵּל לְפָנֵי יְהוָה	Je me prosternai devant l'Éternel	9:18
Miregerege makumi anni na madufu makumi anni	אֶרְבְּעִים יוֹם וּאֶרְבְּעִים לַיְלָה	Quarante jours et quarante nuits	9:18
Nasengerera Aroni	וְאָתַפְלֶל גַּם בַּעַד אַהֲרֹן	J'ai aussi prié pour Aaron	9:20
Nakayôca, nakavungunyula	שָׁרֵף אֹתוֹ וְקַמֵּת אֹתוֹ	Je l'ai brûlé et broyé	9:21

□ □ D. Rébellion persistante

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Aha Tabera, Masa, Kibroti-Hatawa	בְּתַבְעָרָה, בְּמִסְהָה, וּבְקִבְרוֹתָה	À Tabéra, à Massa, et à Kibroth-Hattaava	9:22
Murhamuyêmêraga	לֹא הָעִמָּנוּתָם	Vous n'avez pas cru	9:23
Murhanayumvagya izù lyâge	לֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ	Vous n'avez pas écouté sa voix	9:23
Mugomera Nyamubâho	מְמֻרִים הִיִּתֶם לִיהוָה	Vous avez été rebelles à l'Éternel	9:24

□ E. Prière finale de Moïse

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Nashenga Nyamubâho	וְאַתְּהַנְּנָה אֶל־יְהוָה	J'ai supplié l'Éternel	9:26
Kengêra abarhumisi bâwe	זֶבֶר לְעַבְרֵיכֶם אֶבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב	Souviens-toi de tes serviteurs Abraham, Isaac et Jacob	9:27
Ayabîrwe n'okubahisa	שְׁנָא הַזָּרִים	Il les a fait sortir par haine	9:28
Lubaga lwâwe, mwîmo gwâwe	עַמָּךְ וּנְחַלְתֶּךָ	Ton peuple et ton héritage	9:29

□ Notes linguistiques Mashi–Hébreu – Deutéronome 9

1. □ “Lubaga lwa cikanyi” vs “עַם קָשָׁה־עֹרֶף”

- **Mashi:** “cikanyi” signifie “dur, entêté, rebelle”.
- **Hébreu:** “קָשָׁה־עֹרֶף” (qasheh-‘oref) signifie littéralement “nuque raide”, une métaphore biblique pour la rébellion obstinée.
- Les deux expriment une résistance intérieure à l’autorité divine.

2. □ “Muliro-ntakanjirwa” vs “אֵשׁ אֲכָלָה”

- **Mashi:** “ntakanjirwa” signifie “qui ne peut être contenu”, “dévorant”.
- **Hébreu:** “אֵשׁ אֲכָלָה” (esh okhela) est une image de la sainteté et du jugement divin.
- Dieu est présenté comme une force purificatrice et dangereuse.

3. □ “Enambi z’amabuye” vs “לְוחֹת הַאֲבָן”

- **Mashi:** “enambi” désigne les tablettes, souvent sacrées ou légales.
- **Hébreu:** “לְוחֹת” (luhot) signifie “tablettes”, et “הַאֲבָן” (ha-even) “de pierre”.
- Les deux soulignent la matérialité de l’alliance et son origine divine.

4. □ “Enshusho y’ecûma carhenga ecîko” vs “עַגְלָ מַסְכָּה”

- **Mashi:** “enshusho” est une image ou idole, “ecûma carhenga” indique le métal fondu.
- **Hébreu:** “עַגְלָ” (egel) est un veau, “מַסְכָּה” (massekha) est une image fondu.
- L’idolâtrie est décrite avec précision dans les deux langues.

Merci Pierre ! Voici le **document trilingue complet pour Deutéronome 10**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, suivi de **notes linguistiques Mashi–Hébreu** pour éclairer les concepts clés du chapitre. Ce passage évoque la **reconstitution des tables de la Loi**, le **rôle des Lévites**, et un **appel à la crainte et à l’amour de Dieu**.

□ Deutéronome 10 – Tableau trilingue contextuel

Omucîmba gw’Amalaganyo – Le coffre de l’alliance et l’appel au cœur
_Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

□ A. Reconstitution des tables de la Loi

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Nambi ibirhi za mabuye	שְׁנַי לְוחֹת אֲבָנִים	Deux tables de pierre	10:1
Omucîmba gw’omurhi	אֲרוֹן עֵץ	Coffre en bois	10:1
Ayandika ebinwa ikumi	וַיְכַתֵּב עַל־הַלְוחֹת	Il écrivit sur les tables	10:4
Nasôkera kulya ntongo	וְאָפַן וְאָרֵד מַדְקָר	Je me tournai et descendis de la montagne	10:5

□ □ □ □ B. Rôle des Lévites

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Aroni afîrîre	וַיָּמָת אַהֲרֹן	Aaron mourut	10:6
Eleazari ayîma omu cikono câge	וַיַּכְהֵן אֶלְעָזָר בֶּן־	Éléazar son fils exerça la sacrificature	10:6
Ab'obûko bwa Levi	שְׁבָט לֵוִי	La tribu de Lévi	10:8
Bakazibarhula omucîmba	נְשָׁאֵי אַרְוֹן בְּרִית יְהָנָה	Porteurs de l'arche de l'alliance	10:8
Nyamubâho ye kashambala kâge	יְהָנָה הוּא נְחַלְתּוֹ	L'Éternel est son héritage	10:9

□ C. Intercession et pardon

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Miregerege makumi anni	אֶרְכְּעִים יוֹם וּאֶרְכְּעִים לִילָּה	Quarante jours et quarante nuits	10:10
Nyamubâho anyumvîrhiza	שָׁמַע יְהָנָה אֱלֹהִים	L'Éternel m'a écouté	10:10
Yimuka oshokolere olubaga	קוֹם לְךָ לִמְפֹעַת	Lève-toi, va en marche	10:11

♥ □ D. Appel à la crainte et à l'amour

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Okurhînya Nyamubâho	לִירָא אֶת־יְהָנָה	Craindre l'Éternel	10:12
Okuzigira n'okukolera	לְאַהֲבָה וּלְעַבְדוֹ	L'aimer et le servir	10:12
Okushimba ebinwa	לְשִׁמְרָה אֶת־מִצְוֹת יְהָנָה	Garder les commandements	10:13
Mukembûle omurhima gwinyu	וּמְלַקּוּם אֶת־עַרְלָת לְבָבָם	Circoncisez le prépuce de votre cœur	10:16

□ E. Dieu souverain et juste

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Nyakasane wa banyakasane	אֱלֹהִים הָאֱלֹהִים וְאֲדוֹנִים קָאדוֹנִים	Dieu des dieux et Seigneur des seigneurs	10:17
Arhajira kabôlo	לֹא יְשַׁא פְּנִים	Il ne fait pas de favoritisme	10:17
Yetwira enfunzi n'omukana olubanja	עֲשֵׂה מִשְׁפָּט יְתּוֹם וְאֶלְמָנָה	Il fait droit à l'orphelin et à la veuve	10:18
Mukazigira ababunga	וְאַהֲבָה מְלֹאת אֶת־הָגָר	Vous aimerez l'étranger	10:19

□ F. Louange et multiplication

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Ye irenge lyâwe	הֵא תְהִלָּתְךָ	Il est ta louange	10:21
Basho bâli bantu makumi gali nda	בְּשֶׁבֶעִים נֶפֶשׁ	Tes ancêtres étaient soixante-dix personnes	10:22
Nyenyezi z'e malunga	כְּכֹכְבֵּי הָשָׁמָיִם	Comme les étoiles du ciel	10:22

□ Notes linguistiques Mashi–Hébreu – Deutéronome 10

1. □ “Omucîmba gw’Amalaganyo” vs “ארון הברית”

- **Mashi:** “omucîmba” désigne un coffre ou une boîte sacrée.
- **Hébreu:** “ארון” (aron) signifie “coffre”, et “הברית” (ha-berit) “de l’alliance”.
- Les deux expriment le lieu physique de la présence divine et de la Loi.

2. □□□□ “Ab’obûko bwa Levi” vs “שבט הלוּי”

- **Mashi:** “obûko” signifie “famille, clan, tribu”.
- **Hébreu:** “שבט” (shevet) est le terme biblique pour tribu.
- Le rôle sacerdotal des Lévites est souligné dans les deux langues.

3. ♥□ “Mukembûle omurhima gwinyu” vs “ומלחת את-עරלה לבבכם”

- **Mashi:** “kembûla” signifie “découvrir, enlever une couche”.
- **Hébreu:** “ומלחת” (umaltem) vient de “מול” (circoncire), ici utilisé métaphoriquement.
- L’appel est à une transformation intérieure, un cœur ouvert à Dieu.

4. □ “Nyakasane wa banyakasane” vs “אלוהי האלים ואדוני האדונים”

- **Mashi:** “Nyakasane” signifie “roi suprême”.
- **Hébreu:** “אלוהי האלים” (Dieu des dieux) et “אדוני האדונים” (Seigneur des seigneurs) expriment la souveraineté absolue.
- Les deux soulignent la majesté divine au-dessus de toute autorité.

5. □ “Mukazigira ababunga” vs “ואהבתם את-הגר”

- **Mashi:** “ababunga” désigne les étrangers ou résidents non natifs.

Merci Pierre ! Voici le **document trilingue complet pour Deutéronome 11**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, suivi de **notes linguistiques Mashi–Hébreu** pour éclairer les concepts clés du chapitre. Ce passage est un vibrant appel à la mémoire, à l’obéissance, et à la bénédiction conditionnelle.

□ Deutéronome 11 – Tableau trilingue contextuel

Ebi Israheli abonaga – Ce qu’Israël a vu
 _Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

A. Mémoire des actes de Dieu

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Ozigire Nyamubâho	ונָאכְבָת אֶת־יְהָוָה	Tu aimeras l’Éternel	11:1
Mwacibwinire mwene	וַיַּדְעָתָם הַיּוֹם	Sachez aujourd’hui	11:2
Amahano, obukulu, emisî y’olubî	מִתְּחִי וְאֶת־אֲתֹתִי וְאֶת־מִעְשִׂי	Ses épreuves, ses signes, ses œuvres	11:3
Enyanja Ndukula	יָמִסּוּף	Mer des Joncs / Mer Rouge	11:4
Datani, Abironi	דָתָן וְאֲבִירָם	Dathan et Abiram	11:6
Amasù ginyu gabwîne	עִינֵיכֶם הָרָאֹת	Vos yeux ont vu	11:7

B. Appel à l’obéissance et bénédiction

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Mulange amarhegeko	שְׁמַרְוּ אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה	Gardez tous les commandements	11:8
Cihugo cihululamwo amarhâ n’obûci	אָרֶץ זֹבֵת חֶלֶב וּקְבַשׁ	Pays où coulent le lait et le miel	11:9
Ecihugo cirhali nk’ecihugo c’e Mîsiri	לֹא כָּאָרֶץ מִצְרָיִם	Pas comme le pays d’Égypte	11:10
Enkuba y’oku nkuba	מַטָּר הַשְׁמִינִים	Pluie du ciel	11:11
Amasù ga Nyamubâho garhacirhengakwo	עִינֵי יְהָוָה אֲלֹהֵיךְ בָּהּ	Les yeux de l’Éternel sont sur elle	11:12

C. Bénédiction conditionnelle

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Enkuba mpangûka n’enkuba y’oku lugaze	מַטָּר יוֹרָה וּמַלְקוֹשׁ	Pluie de l’automne et du printemps	11:14
Mumanyage omurhima gwinyu gwakanashumikwa	הַשְׁמָרוּ לְכֶם פָּזִינְפָּתָה לְבָבְכֶם	Gardez-vous que votre cœur ne se laisse séduire	11:16
Enkuba ebulikane	וְעִצָּר אֶת־הַשְׁמִינִים	Il retiendra les cieux	11:17

D. Gravure intérieure et transmission

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Mubihirage oku murhima	וְשִׁמְעָמָת אֶת־דְּבָרִי	Mettez mes paroles	11:18
Mubishwêkere oku kuboko	וְקִשְׁרָתָם לְאֹתָה עַל־יָדֶיכֶם	Attachez-les comme signe sur votre main	11:18
Mubiyigîrize bagala binyu	וְלִתְחַנְּמָת אֹתָם	Enseignez-les à vos enfants	11:19

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Obiyandike oku mikango	את־פְּגִיכָם וְקַתְבָּתָם עַל־מִזְוֹזָה	Écrivez-les sur les poteaux	11:20

□ □ E. Promesse territoriale

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Olubibi lwinyu lunali kurbhenga	וַיַּהֵי אַבּוּלָם בְּרִכָּה... וְקָלָה	Votre territoire s'étendra	11:24
Ntâye wahagaza embere zinyu	כִּי־יִתְאַבֵּב אֵישׁ לְפָנֶיכֶם	Nul ne tiendra devant vous	11:25

□ □ F. Bénédiction ou malédiction

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Kugisha... okuhehêrera	ברָכָה... וְקָלָה	Bénédiction... et malédiction	11:26
Ntondo ya Ebali	כֶּרֶר עֵיבָל	Mont Ébal	11:29
Ecihugo Nyamubâho amuhâ	הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהֹוָה נִתְּן לְכֶם	Le pays que l'Éternel vous donne	11:31

□ Notes linguistiques Mashi–Hébreu – Deutéronome 11

1. ♥ □ “Ozigire Nyamubâho” vs “וְאֶהָבָת אֶת־יְהֹוָה”

- **Mashi:** “ozigire” signifie “aimer profondément, s’attacher”.
- **Hébreu:** “אֶהָבָת” (ahav) est le verbe classique pour “aimer”, avec une connotation de fidélité.
- Les deux expriment une relation affective et volontaire avec Dieu.

2. □ “Amasù ginyu gabwîne” vs “עִינֵיכֶם הַרְוֹאֹת”

- **Mashi:** “amasù gabwîne” signifie “vos yeux ont vu”.
- **Hébreu:** “עִינֵיכֶם” (eineikhem) + “הַרְוֹאֹת” (haro’ot) exprime une expérience directe et mémorielle.
- L’appel est à la mémoire active des actes divins.

3. □ □ “Enkuba mpangûka n’enkuba y’oku lugaze” vs “מִטְרָ יֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ”

- **Mashi:** “mpangûka” (pluie précoce) et “lugaze” (pluie tardive) traduisent les saisons agricoles.
- **Hébreu:** “יֹרֶה” (yoreh) et “מַלְקוֹשׁ” (malqosh) sont des termes techniques pour les pluies de l’automne et du printemps.
- Les deux soulignent la dépendance climatique liée à l’obéissance.

4. □ “Mubihirage oku murhima” vs “וְשִׁמְתָּם אֶת־דְּבָרַי עַל־לְבָבְכֶם”

- **Mashi:** “mubihirage” signifie “graver, inscrire”.
- **Hébreu:** “וַיְשִׁתֶּם” (vous mettrez) + “עַל־לְבָבְכֶם” (sur votre cœur) exprime une intériorisation volontaire.
- Merci Pierre ☐ ! Voici le **document trilingue complet pour Deutéronome 12**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, suivi de **notes linguistiques Mashi–Hébreu** pour éclairer les concepts clés du chapitre. Ce chapitre inaugure la deuxième partie du livre : **Okushubûlulwa kw'amarhegeko** – l’explication des lois. Il traite de la centralisation du culte, de la destruction des lieux païens, et de la distinction entre consommation profane et sacrifice.

- **☐ Deutéronome 12 – Tableau trilingue contextuel**
- **Okushubûlulwa kw'amarhegeko – Explication des lois**
Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français
- **☐ A. Destruction du culte idolâtre**

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Muhongole munashande ngasi hantu	אֶבְדָּה תְּאַבְּדָה אַתְּ־כָּל־הָאֱקוֹמוֹת	Vous détruirez tous les lieux	12:2
Mushâbe empêro zâbo	וְנִנְפְּצָמָם אַתְּ־מִזְבְּחָתָם	Vous abatrez leurs autels	12:3
Mushangule enshusho	תְּשִׁבְרֵי אַתְּ־מִזְבְּחָתָם	Vous briserez leurs stèles	12:3

- **☐ B. Centralisation du culte**

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Halya hantu Nyamubâho acîshoga	הַמְּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחרֵר יְהֹוָה	Le lieu que l’Éternel choisira	12:5
Mwakazilêrha enterekêro zinyu	וְנִבְאַתְּמָה אַתְּ־עַל־תִּיכְּמָה	Vous y apporterez vos holocaustes	12:6
Musîme omu masù ga Nyamubâho	וְשִׁמְחָתָם לִפְנֵי יְהֹוָה	Vous vous réjouirez devant l’Éternel	12:7

- **☐ C. Interdiction du culte dispersé**

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Arhali kwo mwajira nk'oku rhudwîrhe	לֹא תַעֲשׂו כָּל אֲשֶׁר אָנֹכִי עַשְׂתִּים	Vous ne ferez pas comme nous faisons ici	12:8
Mukolaga mwayikira Yordani	וְעַבְרָתָם אַתְּ־סִירְדוֹן	Quand vous aurez passé le Jourdain	12:10
Musîme omu masù ga Nyamubâho	וְשִׁמְחָתָם לִפְנֵי יְהֹוָה	Vous vous réjouirez devant l’Éternel	12:12

- **☐ D. Consommation profane et sang interdit**

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Wanabaga onalye enyama	וְזִבְחָתָה וְאַכְלָתָה	Tu pourras tuer et manger de la	12:15

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
	בשר	viande	
Murhalye omukò...	הַקְרֵם לֹא תֹאכְלֹו	Vous ne mangerez pas le sang	12:16
munagubulagire			
Ogubulagire oku idaho nka mîshi	תִּשְׁפְּכוּ כְּמַיִם	Vous le répandrez comme de l'eau	12:16

- **E. Dîmes et offrandes**

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Ecihimbi ca kali ikumi	מְעַשֵּׂר תְּבִוָּתָךְ	La dîme de ta récolte	12:17
Wanabirîra omu masù ga Nyamubâho	וְאַכְלָתָךְ לְפָנֵי יְהוָה	Tu mangeras devant l'Éternel	12:18
Orhahîraga okuhaba omuleviti	לֹא תַּעֲזֹב אֶת-הַלְוִיִּם	Tu ne délaisseras pas le Lévite	12:19

- **F. Désir de viande et liberté de consommation**

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Nakasîmire okulya enyama	תְּאַזֵּה לֹא כָל בָּשָׂר	Tu désires manger de la viande	12:20
Wanakazibâga omu bintu binyinyi	וְכִחְתָּמֵת מְבָקְרָה וּמְצָאָנָה	Tu tueras de ton gros et petit bétail	12:21
Omukò gwo mûka... orhakanalya omûka	הַקְרֵם הוּא הַנֶּשֶׁשׁ	Le sang, c'est la vie	12:23

- **G. Offrandes sacrées et lieux choisis**

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Ebirugu bitagatîfu	קָדוֹשִׁים אֲשֶׁר-יְהוָה לְךָ	Tes choses saintes	12:26
Oyisingônlere oku luhêrero	פְּאַשְׁׁׁשָׁה עַלְתִּיק הַבָּשָׂר	Tu offriras tes holocaustes, la viande	12:27
Wanakazibêrwa ensiku zoshi	יִיְבַּשׁ לְךָ וְלִבְנֵיךְ אֲשֶׁר-יְהוָה Il te fera du bien, à toi et à tes enfants		12:28

- **H. Mise en garde contre l'imitation païenne**

Mashi	Hébreu (BHS)	Français	Réf.
Onamanyage wakagwârwa omu murhego	הַשְׁמָר לְךָ פְּרוּתָנֶקֶשׁ אֲשֶׁר-יְהוָה	Garde-toi de te laisser prendre à leur piège	12:30
Wakadôkereza ebya banyamuzinda bâbo	וְהַדְרֵשׁ אֲה-אֱלֹהִים	Tu chercheras leurs dieux	12:30
Nyamubâho arhabibonakwo arhanakwirirwa	כִּי כָל-תֹּועֵבָת יְהוָה אֲשֶׁר שָׁנָא עֲשָׂו	Car ils ont fait toutes les abominations que l'Éternel hait	12:31

- **Notes linguistiques Mashi–Hébreu – Deutéronome 12**
- **1. “Halya hantu Nyamubâho acîshoga” vs**

Excellent observation, Pierre ☐ ! Tu as tout à fait raison : dans Deutéronome 12:2, le texte hébreu parle des **lieux** où les nations servaient leurs dieux, et non des **peuples** eux-mêmes.

☐ Correction linguistique – Deutéronome 12:2

- **Mashi original (à corriger) :**
“*Muhongole munashande ngasi bantu amashanja...*”
→ Cela suggère que ce sont les peuples qu'il faut détruire, ce qui est incorrect dans le contexte.
- **Hébreu (BHS) :**
“*אֶלָּא תִּמְלִיכְתָּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־עָבָדוּ שָׁם הָגוּיִם...*”
→ “Vous détruirez tous les **lieux** où les nations ont servi leurs dieux...”
- **Correction Mashi :**
“*Muhongole munashande ngasi hantu amashanja...*”
→ “Vous détruirez tous les **lieux** des nations...”

☐ Note linguistique Mashi–Hébreu

Terme Mashi	Terme Hébreu	Sens précis
hantu	הָאָרֶץ(hamaqomot)	Lieux, endroits, sites cultuels
bantu	הָגוּיִם(haggoym)	Peuples, nations

☐ En Mashi, **hantu** est le terme approprié pour traduire **אָרֶץ**, tandis que **bantu** correspond à **גוּיִם**. Confondre les deux changerait le sens théologique et rituel du verset.

Voici la suite du **tableau trilingue** pour **Deutéronome 22**, couvrant les versets **8 à 12**, toujours en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**. Je poursuis avec le même soin que pour les versets précédents.

☐ Deutéronome 22 – Tableau trilingue (versets 8 à 12)

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
8. Mango okaba wayûbaka enyumpa mpyâhya, oku burhungiri bwâyo, wanahirako ebi abantu bakagwârhirizakwo, lyo enyumpa yâwe elekitumula omukò gw'omuntu erhi hankajira owayihonakwo.	כִּי-תָבִנֶה בַּיִת חָרֶשׁ, וְעַשְׁתָּה לְגַגְךָ: וְלֹא-תִשְׁׁמַם קְרַבְתָּה כְּבַבְּיִתְחָה, כִּי-פֶל הַגְּנָפֶל מְפַנֵּךְ.	Si tu construis une maison neuve, tu feras un parapet au bord du toit : tu ne rendras pas ta maison responsable d'une effusion de sang, parce que quelqu'un serait tombé du toit.	Dt 22:8
9. Orhahîra okarhwêra yindi mburho ndebe omu lukoma lwâwe lw'emizâbîbu, erya myâka yombi yanahinduka n'amalehe g'oku mizâbîbu yâwe.	לֹא-תִזְרַע כְּרָמֶךָ כְּלֹאֵים: פָּו-תִקְרַב הַמְלָאָה, הַגְּרָע אֲשֶׁר תִּזְרַע וְתִבְּוֹא הַכְּרָם.	Tu ne sèmeras pas dans ta vigne une autre espèce de plante, de peur que le tout ne soit consacré : à la fois la graine semée et le produit de la vigne.	Dt 22:9
10. Orhahîra okahinga n'enkafu n'endogomi kuguma.	לֹא-תִחַרְשֵׁ בְּשָׂוֵר וּבְקָרְבָּן יְהָוָה.	Tu ne laboureras pas avec un bœuf et un âne attelés	Dt 22:10

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
11. Orhahîra okayambala omwambalo gulusirwe n'obudodo bw'ecitâni haguma n'obw'obwôya bw'ecibuzi.	לֹא-תַלְבִּשׁ שְׁעָטָנוֹ, אַמְرָ וּפְשָׁתִים נִקְדוֹן.	Tu ne t'habilleras pas avec une étoffe hybride de laine et de lin.	Dt 22:11
12. Ecishûli wakazicîbwîkira, ohangire obushengerêre oku bikwi byâco oku binali bini.	גָּדְלִים פְּעַשָּׂה-לְהָ, עַל-אַרְבָּעָ כְּנֻפּוֹת כְּסִוִּתָּה, אַשְׁר תְּכַפֵּה בָּה.	Tu te feras des glands aux quatre bords de la couverture dont tu te couvriras.	Dt 22:12

□ Notes linguistiques – Correspondances Mashi ↔ Hébreu (versets 8–12)

Mot Mashi	Mot Hébreu	Sens
enyumpa mpyâhya	בֵּית קָרֵשׁ	maison neuve
burhungiri bwâyo	מַעֲקָה לְגַגָּה	parapet pour le toit
okarhwêra yindi mburho	כְּלָאִים	mélange de semences
enkafu	שׂוֹר	bœuf
endogomi	חַמּוֹר	âne
omwambalo gulusirwe	שְׁעָטָנוֹ	tissu mélangé
obudodo bw'ecitâni	פְּשָׁתִים	lin
obw'obwôya bw'ecibuzi	אַמְרָ	laine
obushengerêre	גָּדְלִים	franges/glands
bikwi byâco	כְּנֻפּוֹת	coins/bords

Voici la suite du **tableau trilingue** pour **Deutéronome 22**, couvrant les versets **13 à 30**, toujours en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**. Ce passage traite des lois sur le mariage, la virginité, l'adultère et les relations sexuelles interdites.

□ Deutéronome 22 – Tableau trilingue (versets 13 à 30)

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
13. Omulume erhi akayanka omukazi; akaja omu buhya na buzinda ashombe olya mukazi,	כִּי-יַקְחֵה אִישׁ אֲשֶׁר, וּבָא אַלְמָה, וּשְׁנָאָה	Si un homme épouse une femme, s'unit à elle, puis cesse de l'aimer,	Dt 22:13
14. anamutumuze mabî malebe ciru n'okumubonêsa nshonyi omu bantu, erhi: «Oyo mukazi nabwîne namuyanka nanamuhira oku ncingo yâni, ci kwône ntamubonagakwo cêrekane ca bushugi»	וְשָׁם לְהָעֲלִילָתָה בְּרִכּוֹם, וְהַזֹּא עַלְיָהָה שֶׁם רֹעֵ; וְאָמָר, אַתְּ-הַאֲשֶׁר הַזֹּאת לְקַחְתִּי, וְאַקְרֵב אַלְמָה, וְלֹא-מִצְאָתִי לְהָבְתּוּלִים	S'il lui reproche sa conduite et lui fait une mauvaise réputation en disant : « Je me suis approché d'elle et je ne l'ai pas trouvée vierge »,	Dt 22:14
15. ago mango, îshe na nina w'olya mwanahya, banarhôla ebimanyîso by'obushugi bw'olya muhya,	וְלִקְחֵה אָבִי הַנְּعָרָה, וְאַמְּהָ, וְהַזֹּיְאָ אַתְּ-בְּתּוּלִי הַנְּعָרָה, אַל-	Alors le père et la mère de la jeune femme prendront la preuve de sa virginité et la	Dt 22:15

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
babiyérekane embere z'abagula ba lulya lugo, abà mubango gw'olugo.	זָקְנֵי הָעִיר-הַשְׁעָר	présenteront aux anciens à la porte de la ville.	
16. Îshe wa nyamukazi anabwîra abagula, erhi: «Oyu mulume nabwîne namuhà mwâli wâni, yoyûla okolaga omushombire»	וְאָמַר אֲבִי הַנְּעָרָה אֶל-הַזְּקָנִים, אַת-בְּתִי נָמְתִּי לְאִישׁ הַהָּא לְאַשָּׁה, וַיַּשְׂאַה	Le père de la jeune femme dira aux anciens : « J'ai donné ma fille à cet homme pour être sa femme, et il l'a détestée »	Dt 22:16
17. “ciru yoyûla omushobesire amabî”, erhi: “Mwâli wâwe ntamubonagakwo cêrekane ca bushugi. Ci kwône ninyu mwene mucîbwinîre ecêrekanè c'obushugi bwa mwâli wâni”	וְהַגָּה-הָוָשָׁם עַלְילִיתָ דָּבָרִים לְאָמֵר, לֹא- מִצְאָתִי לְבַתְּקָה בְּתוּלִים; וְאֶלְהָ בְּתוּלִי בְּתִי וּלְקָחוּ זָקְנֵי הָעִיר כְּהָוָא, אַת-הַאִישׁ-- יַיְשְׁרוּ אֶתְהָ	Et voici qu'il lui reproche sa conduite en disant : “Je ne l'ai pas trouvée vierge.” Eh bien, voilà la preuve de la virginité de ma fille !	Dt 22:17
18. Abagula ba lulya lugo banagwârha olya muntu bamuhane	שְׁנַשְׁו אֶתְהָ מָהָכְסָתָה, וְנַתְנֵנוּ לְאֲבִי הַנְּעָרָה: כִּי-הַזְּקִיא שֵׁם רֹעֶה עַל-בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל	Les anciens de cette ville arrêteront l'homme pour le punir	Dt 22:18
19. banamutwa ecîru ca sikêli igana lyanfaranga, bazihe îshe wa nyamuhya, kulya kubâ olya mulume anaherîze omunyere mushugi wa Israheli irenge embere z'abantu	וְאַמְ-אָמַת הָיָה כַּקְבֵּר הַזָּה--לֹא גַּמְצָא בְּתוּלִים, לְנְעָרָה	Ils lui imposeront une amende de cent sicles d'argent, qu'ils donneront au père de la jeune femme, car cet homme a fait une mauvaise réputation à une vierge d'Israël.	Dt 22:19
20. Ci kwône erhi akabâ kwo binali kulya bashobesire nyamuhya mpu barhamubonagakwo cêrekane ca bushugi	וְאַמְ-אָמַת הָיָה כַּקְבֵּר הַזָּה--לֹא גַּמְצָא בְּתוּלִים, לְנְעָרָה	Mais si la chose se révèle exacte, si on ne peut montrer la preuve de la virginité de la jeune femme	Dt 22:20
21. oyo mwanahya banamuhêke aha muhango gw'enyumpa y'îshe, n'abantu b'oku mwâbo bamubandirekwo arnabuye kuhika afè	וְהַזְּקִיאוּ אַת-הַנְּעָרָה, אֶל-פְּתַח בֵּית אֲבִיהָ, וְסַקְלוּוּ אֲנָשִׁי עִירָה בְּאָבָנִים וּמְתָה	On l'amènera à la porte de la maison de son père. Les gens de sa ville la lapideront jusqu'à ce qu'elle meure	Dt 22:21
22. Erhi bankashimana omulume agwîshîre n'omukazi ogwêrhe îba, bombi bali ba kufâ	וְאַמְ-יִקְצָא אִישׁ שְׁכָב-עַמְ-אָשָׁה בְּעַלְ-וּמְתָה גַּם-שְׁגִינָהּ	Si un homme est trouvé couché avec une femme mariée, ils mourront tous deux	Dt 22:22
23. Erhi omunyere mushugi akabâ adwîrhe ashebwa n'omulume, lêro owundi mulume amushimâne omu lugo amujire mukâge	כִּי-הִנֵּה נְעָרָה בְּתוּלָה, מְאַרְשָׁה לְאִישׁ, וּמִצְאָה אִישׁ בָּעֵיר, וּשְׁכַב עַמָּה	Si une jeune fille vierge fiancée est rencontrée en ville par un homme qui couche avec elle	Dt 22:23

Voici la suite du **tableau trilingue** pour **Deutéronome 22**, à partir du **verset 24 jusqu'au verset 30**, toujours en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**. Ce passage traite des cas de relations sexuelles interdites et des sanctions associées.

□ Deutéronome 22 – Tableau trilingue (versets 24 à 30)

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
24. abo bombi munabaheke aha muhango gw'olwo lugo, mubabande amabuye kuhika bafé: nyamunyere kulya kubà arhayamire ene barnugwârha anali omu lugo, na nyamulume naye kulya kubà anayansire mukà owâbo. Kwo kutwa ishârha aha mwâwe.	וְהַזְּאֵת-שְׁנֵיָם אֶת-שְׁנֵיָם אֶל-שַׁעַר הַעִיר הַהוּא, וְקָלְקָתָם אֶתְתָּם בַּאֲבָנִים וּמְתוֹת: אֶת-הַנְּעָרָה, עַל אַשְׁר לֹא-צָעַקָּה בָּעִיר; וְאֶת-הָאִישׁ, עַל אַשְׁר עָנָה אֶת-אֶשְׁתָּךְ עַלְיוֹ; וְבַעֲרָתָךְ הַרְעָעָם מִקְרָבְךָ	Vous les conduirez tous deux à la porte de cette ville, vous les lapiderez jusqu'à ce qu'ils meurent : la jeune fille, parce qu'elle n'a pas crié dans la ville ; l'homme, parce qu'il a violé la femme de son prochain. Tu élimineras ainsi le mal du milieu de toi.	Dt 22:24
25. Ci kwône erhi omulume akashanga omunyere adwîrhe ashebwa, omu mashwa, akamugwârha n'okugwîshira bo naye, olya mulume wagwishiraga bo naye yêne wafâ	וְאַם-בִּשְׁדָה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת-הַנְּعָרָה הַמְּאַרְשָׁה, וְהַחֹזֵק-בָּהּ הָאִישׁ וּשְׁכַב עַמְּה-- וּמְתַהָּה אִישׁ, אַשְׁר שָׁכַב עַמְּה לְבָדוֹ	Mais si c'est dans la campagne que l'homme rencontre la jeune fille fiancée, la saisit et couche avec elle, alors seul l'homme qui a couché avec elle mourra.	Dt 22:25
26. olya mwânanyere orhamujiraga kurhi, ntâ cibî ajijire cakarhuma afâ. Kwo anali nka kulya omuntu akahamira oku wâbo n'okumuyîrha	וְלֹעֲרָה לֹא-תִּטְעַשָּׂה זָכָר: אֵין לֹעֲרָה חֲטָא מִנְתָּה, פִּי כִּאַשְׁר יִקְוֹם אִישׁ עַל-רַעַבָּו וּרְצָחוֹ נַפְשׁ-כֹּנוֹ, הַזָּכָר הַזָּהָה	Tu ne feras rien à la jeune fille : elle n'a pas commis de crime possible de mort. Ce cas est semblable à celui d'un homme qui se lève contre son prochain et le tue.	Dt 22:26
27. na kandi, oyo munyere adwîrhe ashebwa, n'omu mashwa bamushangaga, kwakanaba anayamire ci ntâye wamuyumvîrhe akayishimulîkûza	כִּי בִּשְׁדָה מִצְאָה; צָעַקָּה הַנְּעָרָה הַמְּאַרְשָׁה, וְאֵין מַשְׁיעָה לָהּ	C'est dans la campagne qu'il l'a rencontrée ; la jeune fille fiancée a crié, mais personne n'est venu à son secours.	Dt 22:27
28. Erhi omulume akashimâna omunyere mushugi orhadwîrhi ashebwa, erhi akagwârha olya munyere n'okugwîshira bo naye, erhi bakabagwârha mâsimâsi	כִּי-יִמְצָא אִישׁ נָעָרָה קְתוּלָה, אַשְׁר לֹא- אַרְשָׁה, וְתִפְשָׂה וּשְׁכַב עַמְּה--וּגַם מִצְאָה	Si un homme rencontre une jeune fille vierge non fiancée, la saisit et couche avec elle, et qu'ils soient découverts	Dt 22:28
29. olya mulume wagwishiraga bo naye anahongera îshe wa nyamunyere sikêli makumi arhanu ga nfaranga, anagaliyanka olya munyere abè mukâge, kulya kubà anamuhemwîre; arhakanayêmérerwa okumuhulusa ciru n'eriguma	נָמְנוּ הָאִישׁ הַשְּׁכַב עַמְּה לְאַבִּי הַנְּעָרָה, חֲמָשִׁים כֹּסֶף; וְלֹא תָהִנָּה לְאַשָּׁה, פְּסַחַת אַשְׁר עַנְהָה-לֹא יָכַל שְׁלֹחָה, כֹּל יִמְיוֹן	L'homme qui a couché avec elle donnera au père de la jeune fille cinquante pièces d'argent. Elle sera sa femme, parce qu'il l'a humiliée ; il ne pourra jamais la renvoyer.	Dt 22:29
30. Omuntu arhakanayanka mukà wa nyise; kwo kutwa ishârha aha mwâwe.	לֹא-יִקְחֶה אִישׁ אֶת-אֶשְׁתָּךְ אָבִיו; וְלֹא-גַל כְּנָפָ אָבִיו	Un homme ne prendra pas la femme de son père ; il ne découvrira pas la nudité de son père.	Dt 22:30

□ Notes linguistiques – Correspondances Mashi ↔ Hébreu (versets 24–30)

Mot Mashi	Mot Hébreu	Sens
amabuye kuhika bafè	סְקַלְפָמ בְּאָבָנִים וּמְתוֹ	lapider jusqu'à la mort
omu mashwa	בְּשָׂדָה	dans la campagne
ntà cibî ajijire	אַיִן...חַטָּא מְוֹתָה	pas de faute possible de mort
akagwârha n'okugwîshira	וַשְׁכֵב עַמָּה	coucher avec elle
sikêli makumi arhanu	חֵמְשִׁים כֹּסֶף	cinquante pièces d'argent
arhakanayêmêrerwa okumu hulusa	לֹא יוּכֶל שְׁלֹחָה	il ne pourra jamais la renvoyer
mukà wa nyise	אָשָׁת אָבִיו	femme de son père

Voici la suite du **tableau trilingue** pour **Deutéronome 23**, structuré en quatre colonnes : **Mashi, Hébreu, Français TOB, et Référence**. Ce chapitre aborde les exclusions de l'assemblée, la pureté du camp, les esclaves fugitifs, la prostitution sacrée, les prêts à intérêt et les vœux.

□ Deutéronome 23 – Tableau trilingue (versets 1 à 26)

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
1. Omuntu arhakayanka omukazi w'îshe, arhakanalengeza ecikwi c'ecirondo c'îshe	לֹא-יִקַּח אִישׁ אֶת-אֲשָׁת אָבִיו, וְלֹא-יִגְלֶךְ כִּנְפָר אָבִיו	Un homme ne prendra pas la femme de son père ; il ne portera pas atteinte aux droits de son père.	Dt 23:1
2. Omuntu w'amazà mahinage... arhakayêmêrerwa mpu ajè omu ndêko ya Nyamuzinda	לֹא-יִבּוֹא פְּצֻוּעַ-דָּקָא וְכָרוֹת שְׁפָכָה, בְּקַפֵּל הַהָּנוּה	L'homme mutilé par écrasement et l'homme à la verge coupée n'entreront pas dans l'assemblée du SEIGNEUR.	Dt 23:2
3. Omwâna w'oku lugurhu... barhayêmêrwe omu ndêko ya Nyamuzinda	לֹא-יִבּוֹא מִמְּזֹר, בְּקַפֵּל יַהְנָה; גַּם דָּוּר עֲשִׂירִי, לֹא-יִבּוֹא לוֹ בְּקַפֵּל יַהְנָה	Le bâtard n'entrera pas dans l'assemblée du SEIGNEUR ; même à la dixième génération, il n'y entrera pas.	Dt 23:3
4. Omuamoriti n'Omwabiti... ntâye wayêmêrerwe okujà	לֹא-יִבּוֹא עַמּُוֹנִי וּמֹאֲכִי, בְּקַפֵּל יַהְנָה; גַּם דָּוּר עֲשִׂירִי, לֹא-יִבּוֹא לְקַפֵּל יַהְנָה עַד-עוֹלָם	Jamais l'Ammonite et le Moabite n'entreront dans l'assemblée du SEIGNEUR ; même à la dixième génération, ils n'y entreront jamais.	Dt 23:4
5. Kulya kubà barhayishagimuyankirira... Balâmu	עַל-דְּבָר אֲשֶׁר לֹא-קָרְמוּ אֶתְכֶם בְּלֹעַם וּבְמִים, בְּדָרָךְ, בְּצָאָתֶכְם מִמִּצְרָיִם; וְאַשְׁר שָׁכַר עַלְיכָא אֶת-בְּלֹעַם בְּנוֹ-בָּעָרָם, מִפְתֹּחָר אֶרְםָן נְגָדִים, לְקַלְלָה	Parce qu'ils ne sont pas venus au-devant de vous avec du pain et de l'eau sur votre route à la sortie d'Égypte, et que Moab a soudoyé Balaam, fils de Béor, pour te maudire.	Dt 23:5
6. Nyamubâho... ahindula byoshi... akola amugisha	וְלֹא-אָבֵה יַהְנָה אַלְקִיָּה לְשָׁמָע אֶל-בְּלֹעַם; וְיַהְנָה אַלְקִיָּה לְךָ אֶת-	Mais le SEIGNEUR ton Dieu a refusé d'écouter Balaam ; il a changé pour toi la malédiction	Dt 23:6

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
7. Ensiku z'akalamo kâwe koshi... ntâ mango oderhage	הַקְלָלה לְבָרְכָה: כִּי אַהֲבָה יְהֻנָּה אֶלְקִיָּה	en bénédiction, car il t'aime.	
8. Orhahîraga okashomba Omu-Edomiti... omunyamisiri	לֹא-תִּקְרֹשׁ שָׁלוֹם וְתַבְתִּמְמֵם, כִּלְיָמִיךְ לְעוֹלָם	Jamais tu ne rechercheras leur prospérité ni leur bonheur, tant que tu seras en vie.	Dt 23:7
9. Oku iburha lyâ kasharhu... banayêmêrerwa okujâ	לֹא-תִּתְמַעֵּב אֹדוֹמִי, כִּי אֲחִיךְ הוּא; לֹא-תִּתְמַעֵּב מִצְרַיִם, כִּי-גַּרְתָּ קִיָּת בָּאָרֶץ	Tu ne prendras pas en abomination l'Edomite, car c'est ton frère ; ni l'Egyptien, car tu as été un immigré dans son pays.	Dt 23:8
10–14. Irhondo... ecihando câwe ciyôrhe cicire	בְּנִים אֲשֶׁר יוּלְדוּ לְקָם, דָּוֶר שְׁלִישִׁי--יְבֹא לְקָם, בְּקָפֶל יְהָוָה Dt 23:10–14	Les fils qu'ils auront à la troisième génération entreront dans l'assemblée du SEIGNEUR.	Dt 23:9
15–16. Omujâ wamayâka... Onaleke abêre haguma nâwe	לֹא-תִּסְגִּיר עָבֵד אֶל-אָדוֹנוֹ, אֲשֶׁר יַגְּלִיל אֶלְךָ, מִעַם אָדוֹנוֹ. עַפְקָה יַשְׁבֶּה, בְּקָרְבָּךְ, בְּמִקְומֵם אֲשֶׁר יִבְחַר בָּאָחָד שְׁעָרִיךְ, בְּטוֹב לוֹ; לֹא תַּזְבִּגְנֵו	Voir TOB – Dt 23 pour le texte complet sur la pureté du camp.	Dt 23:10–14
		Tu ne livreras pas un esclave à son maître s'il s'est sauvé de chez lui ; il habitera avec toi, là où il choisira, dans l'une de tes villes. Tu ne l'exploiteras pas.	Dt 23:15–16

Voici la suite du **tableau trilingue** pour **Deutéronome 23**, à partir du **verset 17**, toujours en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**. Ce passage aborde les interdictions liées à la prostitution sacrée, les offrandes impures, les prêts à intérêt et les vœux.

□ Deutéronome 23 – Tableau trilingue (versets 17 à 25)

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
17. Bâli ba Israheli barhâbemwo ow'ecishungu c'emulinzi, bene Israheli nabo kwo na kwo barhabemwo ow'entazi y'emulinzi.	לֹא-תִּתְהִנֵּה קְדֻשָּׁה אֶבְנָנוֹת יִשְׂרָאֵל, וְלֹא-יְהָוָה קְדֻשָּׁ מִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	Il n'y aura pas de courtisane sacrée parmi les filles d'Israël, ni de prostitué sacré parmi les fils d'Israël.	Dt 23:17
18. Ciru wakahâna muhigo muci... ebyo byombi biri byakumbwa bishwêka.	לֹא-תַּבְּיא אֲתָנֵן זֹבֵה וּמְחִיר כָּלֶב, בֵּית יְהָוָה אֶלְקִיָּה, לְכָל-זְגֻר: כִּי תֹּעֲבָת יְהָוָה אֶלְקִיָּה, גַּם שְׁגִינָם	Tu n'apporteras jamais dans la maison du SEIGNEUR ton Dieu, pour t'acquitter d'un vœu quelconque, le gain d'une prostituée ou le salaire d'un « chien », car tous deux sont une abomination pour le SEIGNEUR ton Dieu.	Dt 23:18

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
19. Orhahîra okahôza mwene winyu akantu mpu ayishikugalulira obunguke...	לֹא-מִשְׁקֵךְ לְאֶחָיו, בְּשַׁךְ כְּסַף גַּשְׁךְ אֶכְלָל, גַּשְׁךְ כָּל כְּבָר אֲשֶׁר יִשְׁךְ:	Tu ne feras à ton frère aucun prêt à intérêt : ni prêt d'argent, ni prêt de nourriture, ni prêt de quoi que ce soit qui puisse rapporter des intérêts.	Dt 23:19
20. Omuntu w'embuga wanamuhà oluhozo agalulakwo obunguke...	לְכָרְרִי מִשְׁקָה, וְלְאֶחָיו לֹא מִשְׁקָה: לְמַעַן בְּכָרְכָּק יְהוָה אֱלֹהִים, בְּכָל מִשְׁלָחָנָה עַל- הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אֲקָה בָּא- שְׁפָה לְרַשְׁתָּה כִּי-תַּדְרֵר גַּדְרָה לִיהְוָה אֱלֹהִים, לֹא תַּאֲחַז לִשְׁלָמָה: כִּי-דַּרְשָׁ דְּרַשְׁנוּ יְהוָה אֱלֹהִים מַעַמָּךְ, וְהַיָּה בְּכָךְ חֲטָאת	Tu pourras prêter à intérêt à l'étranger, mais pas à ton frère, afin que le SEIGNEUR ton Dieu te bénisse dans toutes tes entreprises sur la terre dont tu vas prendre possession.	Dt 23:20
21. Erhi wankahà Nyamubâho, Nyamuzinda wâwe omulagi...	לֹא-תַּדְרֵר גַּדְרָה לִיהְוָה אֱלֹהִים, לֹא תַּאֲחַז לִשְׁלָמָה: כִּי-דַּרְשָׁ דְּרַשְׁנוּ יְהוָה אֱלֹהִים מַעַמָּךְ, וְהַיָּה בְּכָךְ חֲטָאת	Si tu fais un vœu au SEIGNEUR ton Dieu, tu ne tarderas pas à l'accomplir, car le SEIGNEUR ton Dieu l'exigera de toi, et tu te chargerais d'une faute.	Dt 23:21
22. Ci kwône erhi wankabula buhâna omulagi, ntâ câha wankacíbarhuza.	וְכִי תַּחֲדַל לִזְרָר, לֹא- יַהְיָה בְּכָךְ חֲטָאת	Si tu t'abstiens de faire un vœu, tu ne commettras pas de faute.	Dt 23:22
23. Akanwa wamalîka... omuhigo wahâga Nyamubâho, Nyamuzinda wâwe	מִזְאָשָׁפְתִּיק תַּשְׁמַר וְשִׁיחַת, פָּאַשְׁר גַּדְרָת לִיהְוָה אֱלֹהִים, גַּדְבָּה: אֲשֶׁר דְּבָרָת בְּפִיךְ	Ce que tes lèvres ont prononcé, tu le garderas et tu l'accompliras, selon le vœu que tu as fait au SEIGNEUR ton Dieu, comme une offrande volontaire que tu as exprimée par ta bouche.	Dt 23:23
24. Erhi wakagera omu lukoma lw'emizâbîbu ya mulungu wâwe...	כִּי-תַּבּוֹא בְּכֶרֶם רֶעֶשׁ, וְאַכְלָתָ עַנְבִּים כְּנֶפֶשׁ שְׁבָעָה; וְאַל-כְּלִי לֹא תַּפְנִין	Si tu entres dans la vigne de ton prochain, tu pourras manger des raisins à satiété, mais tu n'en mettras pas dans ton panier.	Dt 23:24
25. Erhi wakagera omu myâka ya mulungu wâwe...	כִּי-תַּבּוֹא בְּקֶמֶת רֶעֶשׁ, וְקַטְפָּת מֶלֶךְ בִּיכְךָ; וְחַרְבָּת לֹא תַּגְנִיף עַל- קֶמֶת רֶעֶשׁ	Si tu entres dans le champ de blé de ton prochain, tu pourras cueillir des épis avec la main, mais tu ne brandiras pas la fauille sur le champ de ton prochain.	Dt 23:25

Voici les **notes linguistiques de fin de chapitre** pour **Deutéronome 23**, indiquant les correspondances entre les mots en **mashi**, **hébreu**, et leur **sens en français**. Ces correspondances permettent de mieux comprendre les choix de traduction et les nuances culturelles et sémantiques entre les langues.

□ Notes linguistiques – Deutéronome 23

Mot en mashî	Mot en hébreu	Sens en français
omuntu arhakayanka omukazi w'îshe	לֹא-יִקְחֶה אִישׁ אֶת-אֲשָׁתָּה אָבִיו	un homme ne prendra pas la femme de son père
amazà mahinage	פְּצֻוּ-דְּכָא	mutilé par écrasement

Mot en mashi	Mot en hébreu	Sens en français
<i>omwâna w'oku lugurhu</i>	מַמְזָר	enfant illégitime (bâtard)
<i>ndêko ya Nyamuzinda</i>	בְּקָהָל יְהוָה	assemblée du SEIGNEUR
<i>Omuamoriti / Omwabiti</i>	עַמּוֹנִי / מֹאֲבִי	Ammonite / Moabite
<i>bahongeraga Balâmu</i>	שָׁכַר...בְּלֻעַם	ils ont soudoyé Balaam
<i>ahindula byoshi... akola</i>	וַיַּהֲפֹךְ...לְבָרְכָה	il a changé la malédiction en bénédiction
<i>amugisha</i>		
<i>okashomba Omu-Edomiti</i>	לֹא-תִתְמַעֵּב אֶדוֹמִי	ne méprise pas l'Édomite
<i>okashomba omunyamisiri</i>	לֹא-תִתְמַעֵּב מִצְרַיִם	ne méprise pas l'Égyptien
<i>ecihando câwe ciyôrhe cicire</i>	וְגַיה מְחֻנִּיךְ קְדוֹשָׁ	ton camp doit être saint
<i>omujà wamayâka</i>	עָבָד	esclave
<i>okamuhugûga</i>	לֹא תֹעֲנֵנוּ	ne l'opprime pas
<i>ow'ecishungu c'emulinzi</i>	קְדֻשָּׁה	prostituée sacrée (femme)
<i>ow'entazi y'emulinzi</i>	קְדוֹשָׁ	prostitué sacré (homme)
<i>obunguke</i>	בָּשָׁךְ	intérêt (usure)
<i>oluhozo</i>	גְּנִישָׁה	prêt (à intérêt)
<i>omulagi</i>	גְּנִידָר	vœu
<i>akanwa wamalîka</i>	מוֹצָא שְׁפָתִיךְ	ce que ta bouche a prononcé
<i>lukoma lw'emizâbîbu</i>	בְּגָם	vigne
<i>malehe</i>	עַנְבָּרִים	raisins
<i>omugushu gw'okurhema</i>	חֶרֶב	faucille

Voici le **tableau trilingue** pour **Deutéronome 24**, structuré en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**. Ce chapitre traite du divorce, des droits des pauvres, des règles de justice et de charité envers les plus vulnérables.

□ Deutéronome 24 – Tableau trilingue (versets 1 à 22)

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
1. Omulume ashebe omukazi... anamuyandikira ecêrhè c'okuvuna obuhya	כִּי-יָקָה אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָה, וְהִיא אֶמְ-לֹא-תִמְצָא-הָן בְּעִינָיו כִּי-מֵצָא בָּהּ עָרָנוֹת זָקָר, וּכְתַב לְהָסִּפְר קְרִיתָתָה	Si un homme épouse une femme, puis découvre en elle quelque chose qui lui fait honte, il lui écrira une lettre de répudiation	Dt 24:1
2. Olya mukazi... anagenda ayankwe n'owundi mulume	וַיַּצְאָה מִבַּתָּוֹ, וַיָּלֹכֶה וַיַּחֲנֹתֶה לְאִישׁ אֶחָר	Elle quittera sa maison et deviendra la femme d'un autre homme	Dt 24:2
3. Ci kwône... amufumbike co amuhuluse	וְשָׂנָאָה הָאִישׁ הַאֲחָרֹן, וּכְתַב לְהָסִּפְר כְּרִיתָת... אוֹ כִּי- מוֹתָה הָאִישׁ קָאָחָרֹן	Si ce second mari la déteste et lui écrit une lettre de répudiation... ou s'il meurt	Dt 24:3
4. îba murhanzi	לֹא-יָכַל בְּעַלְהָה קְרָאָשָׁן...	Son premier mari ne pourra pas la	Dt 24:4

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
wamuhulusagya... cihemu eco omu masù ga Nyamuzinda	לְשׁוֹב לְקַחְתָּה לְהִזְוֹת לוֹ לְאַשְׁהָ... כִּי-תֹעֲבָה הַוָּא	reprendre pour femme... car ce serait une abomination	
5. Omuntu... arhakaja oku matabâro	כִּי-קָחָה אִישׁ אַשְׁהָ חַקְשָׁה, לֹא-יֵצֵא בְּאַבָּא	Lorsqu'un homme vient de prendre femme, il ne partira pas à la guerre	Dt 24:5
6. Olwanjikwa n'enkagasi... okabihêka kuli kuhêka abantu omûka	לֹא-יִקְבַּל רְשִׁים וּרְכָב, כִּי- נֶפֶשׁ הַוָּא חַבֵּל	On ne prendra pas en gage le moulin ni la meule, car ce serait prendre la vie en gage	Dt 24:6
7. Erhi omuntu akazimba... oyu mushambo ali wa kufâ	כִּי-יִמְצֵא אִישׁ גָּנְבָּשׁ מְאַחֲיו... וּמְכָרוֹ... וּמְתָה הַגָּנְבָּשׁ הַוָּא	Si quelqu'un enlève un de ses frères et le vend... ce voleur mourra	Dt 24:7
8. Oku by'olushomyo... buzira kuzigera eburhambi	הַשְׁמָר בְּגַע הַאֲרָעָת לְשָׁמֵר מָאָר וּלְעַשּׂוֹת	En cas de lèpre, veille à observer scrupuleusement ce que t'enseigneront les prêtres	Dt 24:8
9. Okengêre birya... Miriamu bulya muli omu njira	זְכֹר אֶת אַשְׁר-עָשָׂה יְהוָה אַלְרִיךְ לְמִרְימָם, בְּדַרְךָ	Souviens-toi de ce que le SEIGNEUR ton Dieu a fait à Miriam sur la route	Dt 24:9
10. Erhi wakahôza... wajirhôlamwo akalugu kalebe	כִּי-מִשְׁהָ בְּרַעַךְ מִשְׁאת אֲאוֹמָה, לֹא-תָבֹא אֶל- בֵּיתוּ לְעַבְטַ עַבְטָו	Si tu fais un prêt à ton prochain, tu n'entreras pas dans sa maison pour prendre un gage	Dt 24:10
11. Onabêre e muhanda... akubuganye ecikinja	בְּחוֹזֶק פָּעָמוֹד, וְהַאִישׁ אַשְׁר-אָפָה נָשָׁה בָּזֶן, יָצַא אַלְיִיךְ אֶת-הַעֲבָט	Tu resteras dehors, et celui à qui tu fais le prêt t'apportera le gage	Dt 24:11
12–13. orhajagigwîshira... anakugishe	וְאַם-אִישׁ עַנִּי הַוָּא, לֹא תִשְׁכַּב בְּעַבְטָו... וּבְרַכָּךְ	Si c'est un pauvre, tu ne dormiras pas avec son gage... il te bénira	Dt 24:12–13
14–15. Omuntu mugunda... camabâ câha	לֹא-תִּعְשַׁק שְׁכִיר עַנִּי וְאַבְיוֹן... וְלֹא-תָבֹא עַלְיוֹן הַשְׁמָשׁ	Tu n'exploiteras pas un salarié pauvre... tu lui donneras son salaire avant le coucher du soleil	Dt 24:14–15
16. Ababusî barhayirhwe... ayîrhirwa obubî bwâge yêne	לֹא-יָוְמְתֹה אֲבֹת עַל- בְּנִים... אִישׁ בְּקַעַט אֶוּ יָוְמְתֹה	Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils... chacun mourra pour son propre péché	Dt 24:16
17–18. Orhahîraga okalenganya... nkurhegeka nti	לֹא-תִּפְטַּח מִשְׁפְּט-גָּר יְתּוֹם... וְזַקְרָתָ כִּי-עֲבָד הַיִּתְּ	Tu ne porteras pas atteinte au droit de l'étranger ni de l'orphelin... souviens-toi que tu as été esclave	Dt 24:17–18
19. Irhondo okaba wasârûla... Nyamubâho... akugisha	כִּי-תַּקְצַר קָצִיר-הָ... לְגָר לִיְתּוֹם וְלֹא-לְמִנָּה יְהִי	Si tu oublies une gerbe dans ton champ... elle sera pour l'étranger, l'orphelin et la veuve	Dt 24:19

Voici la suite du **tableau trilingue** pour **Deutéronome 24**, à partir du **verset 20 jusqu'au verset 22**, toujours en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**. Ces versets concluent le chapitre avec des instructions sur la charité envers les plus vulnérables : l'étranger, l'orphelin et la veuve.

□ Deutéronome 24 – Tableau trilingue (versets 20 à 22)

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
20. Irhondo okaba wahumbûla emizêti orhashubiriraga mpu walongereza. Ehyakasigala hiri hya cigolo cagera, hiri hya enfunzi n'omukana.	כִּי-מִקְבֵּט זִיתָךְ, לֹא-תִּפְאַר אֶחָרִיךְ: לְגַר לִיתּוֹם וְלְאַלְמָנָה יִקְרַּיהּ	Quand tu secoueras tes oliviers, tu ne retourneras pas cueillir ce qui reste : ce sera pour l'immigré, l'orphelin et la veuve.	Dt 24:20
21. Irhondo okaba wahumba amalehe g'oku mizâbîbu yâwe, orhashubiriraga mpu wahumbûza. Ehyakasigala hiri hya cigolo cagera, hiri hya nfunzi n'omukana.	כִּי-תְּבַצֵּר כַּרְמָךְ, לֹא-תְּعַזְלֵל אֶחָרִיךְ: לְגַר לִיתּוֹם וְלְאַלְמָנָה יִקְרַּיהּ	Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne grappilleras pas après toi : ce sera pour l'immigré, l'orphelin et la veuve.	Dt 24:21
22. Onakengere oku wali mujâ omu cihugo c'e Mîsiri, bw'obu nkurhegesire eri irhegeko nti olishimbe.	זִיכְרָתָךְ, כִּי-עָבֵד קִיְּתָךְ בָּאָרֶץ מִצְרָיִם; עַל-כֵּן אָנֹכִי מַצּוֹּךְ לְעִשּׂוֹת אֶת-הַקְּרָבָר הַזָּהָה	Souviens-toi que tu as été esclave en Égypte ; c'est pourquoi je te commande de faire cela.	Dt 24:22

□ Notes linguistiques – Deutéronome 24

Mot en mashi	Mot en hébreu	Sens en français
wahumbûla emizêti	מִקְבֵּט זִיתָךְ	secouer tes oliviers
walongereza	תִּפְאַר אֶחָרִיךְ	cueillir ce qui reste
cigolo cagera	לְגַר	pour l'étranger
enfunzi	לִיתּוֹם	pour l'orphelin
omukana	לְאַלְמָנָה	pour la veuve
wahumba amalehe	תְּבַצֵּר כַּרְמָךְ	vendanger ta vigne
wahumbûza	תְּעַזְלֵל אֶחָרִיךְ	grappiller après toi
mujâ omu cihugo c'e Mîsiri	עָבֵד בָּאָרֶץ מִצְרָיִם	esclave en Égypte
olishimbe	לְעִשּׂוֹת אֶת-הַקְּרָבָר	accomplir cette parole

Voici le **tableau trilingue** pour **Deutéronome 25**, structuré en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**. Ce chapitre traite de la justice équitable, du lévirat, de la décence dans les conflits, de l'honnêteté commerciale et de la mémoire d'Amalek.

□ Deutéronome 25 – Tableau trilingue (versets 1 à 19)

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
1. Abantu erhi bakabà bagwêrhe olubanja...	כִּי-יִקְרַּיהּ רֵב בֵּין-אַנְשִׁים... וְהַצְדִּיקוּ אֶת-כַּדִּיקָה וְהַרְשִׁיעוּ אֶת-	Si des hommes ont un litige, on les fera comparaître, on déclarera juste le juste et coupable le coupable.	Dt 25:1

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
	וְהִיא אֶם-בָּן הַכֹּוֹת בְּרַשְׁעָ... וְהַכְּהוּ לְעַזְיָנוּ בְּקִי רַעַתּוֹ	Si le coupable mérite d'être battu, le juge le fera frapper en sa présence selon la gravité de sa faute.	Dt 25:2
2. Olyâla oyâzire... anamushûrhîse empîmbo...	אֲרָבִים יִקְנֹו לֹא יִסְתַּחַם... וְנַקְלָה אֲחִיךְ לְעַזְיָנִיךְ	Il recevra quarante coups, pas davantage, pour ne pas avilir ton frère à tes yeux.	Dt 25:3
3. Anamushûrhîsa mpimbo makumi anni...	לֹא-תַחַטֵּם שׂוֹר בְּקִישׁוֹ	Tu ne mettras pas de muselière au bœuf qui foule le grain.	Dt 25:4
4. Orhashwêkaga omunwa gw'empanzi...	כִּי-יִשְׁבּוּ אֶחָדִים יְחִזּוּ... וַיִּבְשֶׂה יְבֹא עַלְיָהּ	Si des frères habitent ensemble et que l'un meurt sans enfant, son frère épousera la veuve.	Dt 25:5
5. Erhi abalondana... Mulamu wâge anamujaho...	וְהִיא הַבָּן הַבָּכָר... לֹא- וְקָהָה שָׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל	Le premier fils perpétuera le nom du frère défunt pour qu'il ne soit pas effacé d'Israël.	Dt 25:6
6. Omwâna murhanzi... izîno lyâge lirhazazibwè...	וְאֶם-לֹא יִחְפֹּצֵץ הָאִישׁ לְקַחְתָּ אֶת-יְבָמָתוֹ...	Si l'homme ne veut pas épouser sa belle-sœur, elle ira devant les anciens et exposera son refus.	Dt 25:7
7. Ci kwône... erhi: «Mulamu wâni alahîre...»	וְקָרְאוּ-לֹו זָקְנֵי עִירֹו... וְאָמַר לֹא חַפְצְתִּי לְקַחְתָּה	Les anciens le convoqueront ; s'il persiste à refuser, il le dira publiquement.	Dt 25:8
8. Abagula ba lulya lugo... anayisha aderhe...	וְנִגְשֵׁה יְבָמָתוֹ אֶלְיוֹ... וַיִּרְקֹה בְּפָנָיו	Sa belle-sœur lui ôtera la sandale, lui crachera au visage et prononcera une malédiction.	Dt 25:9
9. Olya mukazi... anamuhogola ecirato...	וְנִקְרָא שָׁמוֹ בִּיִּשְׂרָאֵל, בֵּית חַלּוֹן הַנּוּעַל	On l'appellera en Israël : « Maison du déchaussé ».	Dt 25:10
10. "N'izîno ly'oyo mulume..."	כִּי-יִקְנֹזֶוּ אֶנְשִׁים... וְשַׁלְּחָה וְהַקְּרִיקָה בְּמַבּוּשָׁיו	Si une femme saisit les parties intimes d'un homme pour défendre son mari	Dt 25:11
11. Erhi abalume... mukâ muguma... anamurhulubire...	וְקָצַתָּה אֶת-פֶּה, לֹא- תָחַס עִינָּךְ	Tu lui couperas la main ; tu n'auras pas de pitié.	Dt 25:12
12. oyo mukazi onamutwe okuboka...	לֹא-יִהִיא לְכָבֵיכָךְ אֶבֶן וְאֶבֶן...	Tu n'auras pas dans ta sacoche deux poids différents	Dt 25:13
13. Omu nshoho yâwe... minzani ibirhi...	לֹא-יִהִיא לְכָבֵיתְךָ אֵיפָה וְאֵיפָה	Tu n'auras pas dans ta maison deux boisseaux différents	Dt 25:14
14. Orhahebaga mirengo ibirhi...	אֶבֶן שְׁלָמָה וְצִדְקָה... לְמַעַן פָּאַרִיךְ יִמְמִים	Tu utiliseras un poids et un boisseau exacts pour vivre longtemps sur la terre	Dt 25:15
15. Okaziyôrha ogwêrhe...	כִּי-תוֹעַבְתָּ יְהֹוָה... כֹּל- עַשְׂה אֶלָּה	Car tous ceux qui agissent ainsi sont une abomination pour le SEIGNEUR	Dt 25:16
16. omuntu ojira ebiri ntyo... Nyamubâho... arhamubakwo	זְכַר אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לְ עַמְלָק...	Souviens-toi de ce que t'a fait Amalek sur la route en sortant d'Egypte	Dt 25:17
17. Okazikengera kulya Amaleki...	אֲשֶׁר-קָרָךְ בְּקָרָךְ... וְאָ	Il t'a attaqué par derrière, sans	Dt
18. Akushanga... arhêra			

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
balya bayishaga...	ירא אל-ה'ם	croire en Dieu	25:18
19. Amango Nyamubâho... ociyîmemwo izîno lya Amaleki...	תְּמִימָה אַת-זָכָר עַמְלִיק... לֹא תִשְׁכַּח	Tu effaceras le souvenir d'Amalek de dessous les cieux. N'oublie pas !	Dt 25:19

□ Notes linguistiques – Deutéronome 25

Mot en mashi	Mot en hébreu	Sens en français
olubanja	רִיב	litige, procès
empîmbo	מִפְוָת	coups, flagellation
makumi anni	אַרְבָּעִים	quarante
omunwa gw' empanzi	שׁוֹר בְּקִישׁוֹ	b

Voici le **tableau trilingue** pour **Deutéronome 26**, structuré en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**, suivi des **notes linguistiques**. Ce passage couvre l’offrande des prémices, la dîme du troisième an, et l’engagement solennel du peuple envers Dieu.

□ Deutéronome 26 – Tableau trilingue (versets 1 à 19)

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
1. Amango wâbâ wahisire muli ciryâ cihugo...	וְהַיָּה פִ-תְבֹּא אֶל- הָאָרֶץ...	Lorsque tu seras entré dans le pays que le SEIGNEUR ton Dieu te donne...	Dt 26:1
2. Wanayanka oku mwâka muhyâhya... onahire omu cirhiri	וְלִקְחַת מְרָאשִׁית כָּל- פְּרִי הָאָדָمָה... וְשָׂמַחַת בְּפִתְּנָא	Tu prendras des prémices de tous les fruits du sol... et tu les mettras dans une corbeille	Dt 26:2
3. Wanaja emunda omudâhwa... omubwîre	וּבְאַתְּ אֶל-כְּפָנָן... וְאִמְרָת אָלֵינוּ	Tu iras trouver le prêtre... et tu lui diras	Dt 26:3
4. Omudâhwa anayanka ciryâ cirhiri...	וְלִקְחַת כְּפָנָן הַפִּתְּנָא מִינְךָ	Le prêtre recevra la corbeille de ta main	Dt 26:4
5. Wanaderha ebi binwa... «Larha ali Muharameya...»	עֲנֵנִית וְאִמְרָת... אָרֶנְיִי אָבֶד אָבִי	Tu diras devant le SEIGNEUR ton Dieu : « Mon père était un Araméen errant... »	Dt 26:5
6. Ab'e Mîsiri barhukolera amaligo...	וַיַּרְעָו אַתָּנוּ הַאֲצָרִים...	Les Égyptiens nous ont maltraités...	Dt 26:6
7. Rhwayakûza Nyamubâho...	וְנוֹצַעַק אֶל-יְהֻנָּה	Nous avons crié vers le SEIGNEUR...	Dt 26:7
8. Nyakasane arhukûla e Mîsiri...	וְנוֹצַעַנוּ יְהֻנָּה...	Le SEIGNEUR nous a fait sortir d'Égypte...	Dt 26:8
9. Warhuhisaga eno munda...	וְבָאָנוּ אֶל-הַמִּקְדָּשׁ הַבָּהָה...	Il nous a conduits dans ce lieu...	Dt 26:9
10. Niono nkolaga	וְעַתָּה הַבָּהָה הַבָּאָתִי	Et maintenant, voici que j'apporte les	Dt

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
ndwîrhe...	אֶת-רְאֵשִׁית פָּרִי הַאֲדָמָה...	prémices des fruits du sol...	26:10
11. Wanaleka osimîsibwe...	וְשָׁמַחַת... אַפְּה וְסָרוֹי וְגַעַר	Tu te réjouiras... avec le lévite et l'immigré	Dt 26:11
12. Omu mwâka gwa kasharhu...	כִּי תִכְלֶה לְעֵשֶׂר... נְמֻתָּה לְלֹוי לְגַר לִתְוֹם וְלֹאֱלֹמָנָה	Quand tu auras fini de prélever la dîme... tu la donneras au lévite, à l'immigré, à l'orphelin et à la veuve	Dt 26:12
13. Wanaderha omu masù ga Nyamubâho...	וְאִמְרָפָה... בְּעָרְתִּי הַקְרֵשׁ מִן-הַבַּיִת	Tu diras... « J'ai retiré de ma maison ce qui est consacré... »	Dt 26:13
14. Ntabiryagakwo nandi omu mishîbo...	לֹא-אָכְלָתִי בָּאָנִי... וְלֹא-נָמַתִּי מַמְּנָנוּ לְמַתָּה	Je n'en ai pas mangé en deuil... je ne l'ai pas donné à un mort	Dt 26:14
15. Kurhenga omu ndâro yâwe ntagatîfu...	שְׁלָקָפֶ מַמְּעֹזׁ קָרְשָׁקָ... וּבְרָא אֶת-עַמָּךְ	Regarde depuis ta demeure sainte... et bénis ton peuple	Dt 26:15
16. Nyamubâho akurhegesire ene...	הַיּוֹם בְּהַיּוֹה אַלְלָקִיךְ מַצּוֹּק	Aujourd'hui, le SEIGNEUR ton Dieu te commande...	Dt 26:16
17. Warhenzize Nyamubâho mw'akanwa ene...	אֶת-יְהֹוָה הַאֲמָרָתָה הַיּוֹם...	Tu as déclaré aujourd'hui que le SEIGNEUR est ton Dieu...	Dt 26:17
18. Nyamubâho akukûziremwo aka kanwa...	וַיֹּהְיָה הַאֲמִירָה הַיּוֹם...	Et le SEIGNEUR t'a déclaré aujourd'hui...	Dt 26:18
19. Anakulengeza olengerere enyanya...	וְלִתְחַפֵּךְ עַלְיוֹן... לְתַהֲלָה וְלִשְׁמָם וְלִתְחַפֵּךְ אַרְתָּה	Pour te placer au-dessus... en louange, en renom et en splendeur	Dt 26:19

□ Notes linguistiques – Deutéronome 26

Mot en mashi	Mot en hébreu	Sens en français
<i>mwâka muhyâhya</i>	רְאֵשִׁית	prémices, début
<i>ciryâ cihugo</i>	הָאָרֶץ	le pays
<i>cirhiri</i>	פָּרִי	fruit
<i>omudâhwa</i>	הַפְּנָן	prêtre
<i>Muharameya</i>	אֲרָמִי	Araméen
<i>abungulukira e Mîsiri</i>	יָרַד מִצְרַיִם	descendit en Égypte
<i>amaligo</i>	עֲבָדָה קָשָׁה	travail dur, esclavage
<i>okuboko kuzibu</i>	כַּיְדַּתְּקָה	main forte
<i>obûci</i>	דְּבַשָּׁ	miel
<i>omuleviti</i>	לְוִי	lévite
<i>ow'ecigolo</i>	גָּר	étranger, immigré
<i>ow'enfunzi</i>	יִתּוֹם	orphelin
<i>omukana</i>	אַלְמָנָה	veuve
<i>mishîbo</i>	אָנוֹןִי	deuil
<i>lubaga lwâge-lwâge</i>	עַם סְגֻלָּה	peuple particulier, élu

*

Voici le **tableau trilingue** pour **Deutéronome 27**, structuré en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**, suivi des **notes linguistiques**. Ce chapitre introduit la cérémonie de renouvellement de l'alliance sur les monts Ébal et Garizim, avec les bénédictions et malédictions proclamées par les lévites.

□ Deutéronome 27 – Tableau trilingue (versets 1 à 26)

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
1. Mûsa... barhegeka olubaga mpu...	וַיֹּצֹא מֹשֶׁה וְזָקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַעַם	Moïse et les anciens d'Israël donnèrent cet ordre au peuple	Dt 27:1
2. Amango wayikira Yordani... onagwike amabuye...	בַּיּוֹם אֲשֶׁר פָּעַבְרוּ אֶת-הַנִּירְזָן... וְקָרְבָּנָת לְהַבְּנָה אֶת-	Le jour où vous passerez le Jourdain... vous dresserez de grandes pierres	Dt 27:2
3. Onayandikekwo ebinwa by'omu lushika...	וְכִתְבֵּת עַלְיִקְוֹן אֶת- כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת	Tu écriras sur elles toutes les paroles de cette Loi	Dt 27:3
4. Munagwîke ago mabuye oku ntondo ya Ebala...	וְהַקְרִמָּת אֶת-הַאֲבָנִים הַאֲלֹהָה... בְּהַר עִזְבֵּל	Vous dresserez ces pierres sur le mont Ébal	Dt 27:4
5. Onayûbakireho... oluhêro...	וְבָנִית שָׁם מִזְבֵּחַ לִיהְוָה אֱלֹהֵיךְ	Tu bâtriras là un autel pour le SEIGNEUR ton Dieu	Dt 27:5
6. Mabâle bubâle... oluhêro...	מִזְבֵּחַ אֲבָנִים שְׁלֹמוֹת בְּנֹה	Tu construiras l'autel avec des pierres intactes	Dt 27:6
7. Wakazibâgirakwo... onashagaluke...	וַיְזַבְּחַת שְׁלָמִים וְשַׁמְחַת לְפָנֵי יהוָה	Tu offriras des sacrifices de paix... et tu te réjouiras devant le SEIGNEUR	Dt 27:7
8. Oyandike... ebinwa by'olu lushika...	וְכִתְבֵּת עַל-הַאֲבָנִים אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת	Tu écriras sur les pierres toutes les paroles de cette Loi	Dt 27:8
9. Mûsa n'abadâhwa... «Hulika oyumve...»	הַסֵּכֶת וְשִׁמְעָן יִשְׂרָאֵל...	Fais silence et écoute, Israël...	Dt 27:9
10. Okolaga wayumvirhiza izù...	וְשִׁמְעָת בְּקוֹל יהוָה וְעַשְׂתָּה אֶת-מִצְוֹתָיו	Tu écouteras la voix du SEIGNEUR... et tu mettras en pratique ses commandements	Dt 27:10
11. Mûsa atwa olu lushika...	וַיֹּצֹא מֹשֶׁה אֶת-הַעַם ... וְיִשְׂרָאֵל	Moïse donna cet ordre au peuple...	Dt 27:11
12. Eyi milala... oku ntondo ya Garizîmi...	אַלְהָה נְעַמְדוּ לְבָרֵךְ אֶת-הַעַם... בְּהַר אֲרִזִּים	Ceux-ci se tiendront sur le mont Garizim pour bénir le peuple	Dt 27:12
13. Eyi yindi milala... oku ntondo ya Ebali...	אַלְהָה יְעַמְדוּ עַל- הַקְּלָלָה... בְּהַר עִזְבֵּל	Ceux-ci se tiendront sur le mont Ébal pour la malédiction	Dt 27:13
14. Abâ leviti banajà eluhya...	וְעַנְוּ הַלְּלִיּוֹם... וְאָמְרוּ אֶל-כָּל-אַיִשׁ יִשְׂרָאֵל	Les lévites proclameront à haute voix à tout Israël	Dt 27:14
15–26. Aherêrekere mâshi... N'olubaga lwoshi lwanaderha,	אָרוּר... וְאָמַר כָּל- הַעַם אָמֵן	Maudit soit... et tout le peuple dira : Amen	Dt 27:15–

□ **Notes linguistiques – Deutéronome 27**

Mot en mashi	Mot en hébreu	Sens en français
<i>olu lushika</i>	הַתּוֹרָה	la Loi (Torah)
<i>amabuye manênenê</i>	אֶבְנִים גָּדוֹלָה	grandes pierres
<i>engwa</i>	שִׁיד	chaux
<i>oluhêro</i>	מִזְבֵּחַ	autel
<i>bubâle</i>	שְׁלָמֹת	intactes, entières
<i>enterekêro</i>	עַלְהָ	holocauste
<i>onashagaluke</i>	וְשָׁמְחַת	tu te réjouiras
<i>wayumvirhiza izù</i>	שְׁמַעַת בְּקוֹל	écouter la voix
<i>lubaga</i>	עַם	peuple
<i>oku ntundo ya Garizîmi</i>	בְּכָר גָּרִיזִים	sur le mont Garizim
<i>oku ntundo ya Ebali</i>	בְּכָר עִבָּל	sur le mont Ébal
<i>Aherêrekere mâshi</i>	אָרוֹר	maudit soit
<i>N'olubaga lwoshi lwanaderha, mpu: «Amen»</i>		וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן et tout le peuple dira : Amen

Merci pour cette traduction complète en mashi de **Deutéronome 28**, un chapitre dense et fondamental. Voici le **format trilingue** demandé, structuré en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**, suivi des **notes linguistiques** à la fin du chapitre.

□ **Deutéronome 28 – Tableau trilingue (versets 1 à 14 : bénédictions)**

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
1. Oyumîrhage obwo... Nyamubâho akulengeza...	וְהִיא אֶם-שְׁמוּעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהֹוָה...	Si tu obéis vraiment à la voix du SEIGNEUR ton Dieu... il te placera au- dessus de toutes les nations	Dt 28:1
2. Eyi migisho yoshi yakurhindakwo...	וְכֹא עַלְיָקְכָל- הַבְּרִכּוֹת הָאֱלֹהִים...	Toutes ces bénédictions viendront sur toi...	Dt 28:2
3. Wâbâ oli mugishe eka...	בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר, בָּרוּךְ אַתָּה בָּשָׂר...	Béni seras-tu dans la ville et dans les champs	Dt 28:3
4. Yâbâ eri ngishe emburho y'omu nda...	בָּרוּךְ פָּרִי בְּטַנְבָּח...	Béni sera le fruit de ton sein, de ton sol et de ton bétail	Dt 28:4
5. Lwâbâ lugishe olurhanda lwâwe...	בָּרוּךְ טְנָאָךְ וּמְשָׁאָרָךְ	Béni ton panier et ta huche	Dt 28:5
6. Wâbâ mugishe okola washubûka...	בָּרוּךְ אַתָּה בְּבָאָךְ בָּרוּךְ אַתָּה בְּצָאָתָךְ	Béni à ton arrivée et à ton départ	Dt 28:6

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
7. Abashombanyi bakurhère...	יְשַׁם יְהוָה אֵיבֵיךְ ...	Le SEIGNEUR fera fuir tes ennemis	Dt 28:7
8. Nyamubâho arhegeke omugisho...	צְיוּ יְהוָה אַתָּךְ אַתָּה כְּבָרְכָה ...	Le SEIGNEUR ordonnera la bénédiction sur toi	Dt 28:8
9. Nyamubâho akujira obè lubaga...	קִיּוּמָךְ יְהוָה לוֹ עַם קְדוֹשָׁה ...	Le SEIGNEUR te constituera en peuple saint	Dt 28:9
10. Amashanja g'igulu goshi gabona...	וְרָאוּ כָּל-עַמִּי הָאָרֶץ ...	Tous les peuples verront que le nom du SEIGNEUR est sur toi	Dt 28:10
11. Nyamubâho akugaza ojagalîre birugu...	וְהַוְתֵּרָה יְהוָה ...	Le SEIGNEUR te comblera de biens	Dt 28:11
12. Nyamubâho akuhakûlira omuhako...	יִפְתַּח יְהוָה לְךָ אַתָּה אֹצְרוֹ הַטּוֹב ...	Le SEIGNEUR ouvrira pour toi son bon trésor	Dt 28:12
13. Nyamubâho akujira obè irhwe...	וְגַתְנָה יְהוָה לְרָאשׁוֹן ... לֹא לְזַנְבָּה ...	Le SEIGNEUR fera de toi la tête et non la queue	Dt 28:13
14. Orhanahabukiraga ekulyo...	וְלֹא-תַסְוֵר מִפְּלָמָד-הַקְּבָרִים ...	Tu ne te détourneras ni à droite ni à gauche...	Dt 28:14

□ Notes linguistiques – Deutéronome 28 (versets 1–14)

Mot en mashi	Mot en hébreu	Sens en français
oyumîrhage	תָּשַׁמֵּעַ	si tu écoutes vraiment
akanwa ka Nyamubâho	קָרְךָ יְהוָה	la voix du SEIGNEUR
enyanya z'amashanja	עַל-כָּל-גּוֹיִם הָאָרֶץ	au-dessus de toutes les nations
mugishe	בָּרוּךְ	béni
emburho y'omu nda	פְּרִי בְּטֻנָּךְ	fruit de ton sein
olurhanda	טַנְאָךְ	panier
endugiro	מִלְשָׁאָרְתָּךְ	huche
abashombanyi	אֵיבֵיךְ	tes ennemis
omuhako gwâge	אַתָּה-אֹצְרוֹ	son trésor
irhwe / ihunga	לְרָאשׁוֹן / לְזַנְבָּה	tête / queue

Voici la suite du **tableau trilingue** pour **Deutéronome 28**, couvrant les versets **15 à 69**, toujours en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**, suivi des **notes linguistiques**. Cette section développe les **malédictions** qui frapperont Israël en cas de désobéissance à l'alliance.

□ Deutéronome 28 – Tableau trilingue (versets 15 à 69 : malédictions)

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
15. Ci kwône erhi wakabâ	וְהִיא אַמ-לֹא תָשַׁמֵּעַ	Mais si tu n'écoutes pas la voix du	Dt 28:15

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
orhayumvirizi izù...	בָּקוֹל יְהוָה...	SEIGNEUR ton Dieu...	
16. Wabà oli muhehêrere eka...	אָרוֹר אַתָּה בָּעֵיר, אָרוֹר אַתָּה בָּשָׂדֶה	Maudit seras-tu dans la ville et dans les champs	Dt 28:16
17. Lwâbà luhehêrîrwe olurhanda lwâwe...	אָרוֹר טַנְאָךְ וּמְשַׁאֲרָתָךְ	Maudit ton panier et ta huche	Dt 28:17
18. Yâbà ehehêrîrwe emburho y'omu nda...	אָרוֹר פְּרִי בַּתָּן...	Maudit le fruit de ton sein, de ton sol et de ton bétail	Dt 28:18
19. Wâbà oli muhehêrere omu kushubûka...	אָרוֹר אַתָּה בְּבָאָךְ, וּאָרוֹר אַתָּה בְּצָמָתָךְ	Maudit à ton arrivée et à ton départ	Dt 28:19
20. Nyamubâho akurhumira obuhanya...	יִשְׁלַח יְהוָה בְּךָ אַתָּה- הַמְּאָרָה...	Le SEIGNEUR enverra contre toi malédiction, panique et menace	Dt 28:20
21. Nyamubâho akushwêkerako ecihûsi...	יִקְרַב יְהוָה בְּךָ אַתָּה- הַקְּרָב...	Le SEIGNEUR t'infligera la peste	Dt 28:21
22. Nyamubâho akujira ofè wayuma...	יִכְּכָה יְהוָה... בְּשַׁחַפְתָּ וּבְקַדְחָתָ...	Le SEIGNEUR te frappera de consomption, fièvre...	Dt 28:22
23. Enyanya zâwe... ibuye lya cûma	וְקָיו שְׁמִינִי... נְהַשֵּׁת	Ton ciel sera de bronze, ta terre de fer	Dt 28:23
24. Enkuba yania... mushenyi	וַיִּפְּנוּ יְהוָה אַתָּה-מַטֵּר אַרְצָךְ... עָפָר וְאַבָּקָר	Le SEIGNEUR changera la pluie de ton pays en poussière	Dt 28:24
25. Nyamubâho akazikujira okwâmwe...	וַיִּתְגַּנֵּךְ יְהוָה נָגָף לְפָנֶיךָ אַיִּבְקָר...	Le SEIGNEUR fera de toi un vaincu devant tes ennemis	Dt 28:25
26. Omurhumba gwâwe gwalibwa n'enyunyi...	וְקִיְּתָה נְבָלָה לְמַאֲכָל...	Ton cadavre sera la proie des oiseaux et des bêtes	Dt 28:26
27. Nyamubâho akulikirakwo amahurhe...	יִכְּכָה יְהוָה... בְּשַׁחַין מִצְרָיִם...	Le SEIGNEUR te frappera d'ulcères d'Égypte...	Dt 28:27
28. Nyamubâho akulikirakwo isirhe...	יִכְּכָה יְהוָה... בְּשַׁעַרְון וּבְעַרְוֹן...	Le SEIGNEUR te frappera de folie, d'aveuglement...	Dt 28:28
29. Watunduguza mûshi-kasirahinga...	וְקִיְּתָה מִמְּשָׁע בָּאָהָרִים...	Tu tâtonneras en plein midi comme un aveugle	Dt 28:29
30. Washeba omukazi...	אָשָׁה תִּאֲרַשׁ...	Tu fianceras une femme, un autre homme la prendra	Dt 28:30
31. Empanzi yâwe yabâgirwa...	שֹׂרֶךְ טְבוּחָה לְעֵינֶיךָ...	Ton bœuf sera égorgé sous tes yeux...	Dt 28:31
32. Bagala bâwe...	בְּנִיךְ וּבְנָוִיךְ נְתֻוִּינִים לְעֵם אַחֵר...	Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple	Dt 28:32
33. Olubaga orhîshi lwakulya...	פְּרִי אַקְמָתָךְ... יָאָכְלָנָךְ עַם אָשָׁר לְאַ-יְּדָעָת	Le fruit de ton sol sera mangé par un peuple inconnu	Dt 28:33
34. Kusiraha wasiraha...	וְקִיְּתָה מִשְׁעָעָם מִמְּרָאָה עֵינֶיךָ...	Tu deviendras fou à la vue de ce que tu verras	Dt 28:34
35. Nyamubâho akulikira ecizimba...	יִכְּכָה יְהוָה... בְּשַׁחַין רַע...	Le SEIGNEUR te frappera d'un ulcère malin	Dt 28:35
36. W'oyo n'omwâmi wayîmika...	יְוָלָךְ יְהוָה אַתָּה...	Le SEIGNEUR te mènera, toi et ton roi, vers une nation étrangère	Dt 28:36
37. Wâbà birhangâlo...	וְקִיְּתָה לְשָׁמָר לְמַשְׁלֵל	Tu deviendras un objet de stupeur,	Dt 28:37

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
38-44. Warhwêra mburho nyinji...	זָרָעַ רַב תֹּצִחַ אֶת־יְהוָה...	Tu sèmeiras beaucoup, mais tu récolteras peu...	Dt 28:38-44
45. Aga mahanya goshi gakuyishakwo...	וְבָאֵי עַלְיָךְ כֹּל־הָקֶלֶלֶת הַאֲלֵהָ...	Toutes ces malédictions viendront sur toi...	Dt 28:45
46. Ago mahanya...	וְקַיְיָ בְּךָ לְאַוְתָּה וּלְמַזְפָּתָה...	Elles seront sur toi comme un signe et un prodige	Dt 28:46

Voici la suite du **tableau trilingue** pour **Deutéronome 28**, à partir du **verset 47 jusqu'au verset 69**, toujours en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**, suivie des **notes linguistiques**. Cette section conclut les malédictions qui frapperont Israël en cas de désobéissance à l'alliance.

□ Deutéronome 28 – Tableau trilingue (versets 47 à 69)

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
47. Na kulya kubà okugala oku birugu...	פְּתַח אֲשֶׁר לֹא־עֲבֹדָת אֶת־יְהוָה...	Parce que tu n'as pas servi le SEIGNEUR ton Dieu avec joie et de bon cœur, malgré l'abondance	Dt 28:47
48. Abashombanyi Nyamubâho akurhumakwo...	וְעַבְדָּת אֲשֶׁר אַיִלְךָ...	Tu serviras tes ennemis dans la faim, la soif, la nudité et la misère	Dt 28:48
49. Nyamubâho akutulira ishanja ly'ekulî...	יְשָׁא יְהוָה עַלְיָךְ אֲגֹוי מְרֹחֹק...	Le SEIGNEUR fera venir contre toi une nation lointaine, rapide comme l'aigle	Dt 28:49
50. Ishanja lyâ busù bw'ifêka...	גּוֹי עַז פְּנִים...	Une nation au visage dur, qui n'aura pas de respect	Dt 28:50
51. Lyakulya ebyarhenga oku bintu byâwe...	וְאָכַל פָּרִי בָּקָר...	Elle dévorera le fruit de ton bétail et de ton sol	Dt 28:51
52. Lyakugorha omu mirhundu yâwe yoshi...	וְהַצִּיק לְךָ בְּכָל־שָׁעַרְךָ...	Elle t'assiégera dans toutes tes villes	Dt 28:52
53. Wacirya emburho y'omu nda...	וְאָכַלְתָּ פָּרִי בָּתָן...	Tu mangeras le fruit de ton ventre, tes enfants	Dt 28:53
54. Omuntu w'olukogo lunji...	הַאִישׁ הַרְבֵּךְ בָּךְ...	L'homme le plus délicat parmi vous sera dur envers sa famille	Dt 28:54
55. Kuderha mpu akanajira muguma...	מְתַתָּה לְאַפְדָּמָם אַבְשָׁר בָּנָיו...	Il refusera de partager la chair de ses enfants	Dt 28:55
56. Emwâwe... w'olukogo lunji...	הַרְבָּה בָּךְ וְהַעֲנָגָה...	La femme la plus délicate parmi vous sera cruelle	Dt 28:56
57. Akolaga acîfulikabo...	בְּשִׁלְיָה הַיּוֹצָאת...	Elle mangera en secret le placenta et l'enfant qu'elle aura mis au monde	Dt 28:57
58. Okaba orhalanziri n'okukulikira...	אַמְ-לָא תִּשְׁמַר לְעַשּׂוֹת...	Si tu n'oberves pas toutes les paroles de cette Loi	Dt 28:58

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
59. Nyamubâho akulikirakwo aga mahanya...	וְהַפְלָא יְהוָה אַתָּה מְפֹתָח...	Le SEIGNEUR rendra tes plaies extraordinaires	Dt 28:59
60. Akushubizakwo galya mahanya g'e Mîsiri...	וְהַשִּׁבֵּב בְּךָ אַתָּה כָּל-מִזְרָח מִצְרָיִם...	Il ramènera sur toi toutes les maladies d'Égypte	Dt 28:60
61. Nyamubâho akuzûkiza amalwâla goshi...	גַם כָּל-חַלִּיל וְכָל-מִצְרָיִם...	Toute maladie et toute plaie non écrite dans ce livre	Dt 28:61
62. Mwazinda muli mahungâ...	וְנִשְׁאָרָת מִתִּי מַעַט...	Vous ne serez plus qu'un petit nombre	Dt 28:62
63. Nyamubâho ali asîmire okukuha...	וְהַנִּהְנִה בְּאַשְׁר שְׁשִׁיָּה...	Comme le SEIGNEUR se réjouissait de vous faire du bien...	Dt 28:63
64. Nyamubâho akushandabanya...	וְפָרֹאָר יְהוָה...	Le SEIGNEUR te dispersera parmi tous les peuples	Dt 28:64
65. Omu karhî k'ago mashanja...	וּבְגּוּזִים הַקְמָה לֹא-תְּמִגְעַ...	Parmi ces nations, tu ne trouveras aucun repos	Dt 28:65
66. Akalamo kâwe nêci kabâ nyantamya...	וְהַיְהָ סִיקְקָר הַלְּאִים קָל...	Ta vie sera suspendue devant toi	Dt 28:66
67. Obwôba bwakujâ emurhima...	בְּבֹקֶר תֹּאמֶר מַי-יְהֹוָה...	Le matin tu diras : "Ah ! si seulement c'était le soir !"	Dt 28:67
68. Nyamubâho akushubiza e Mîsiri...	וְהַשִּׁיבֵּק יְהוָה מִצְרָיִם...	Le SEIGNEUR te ramènera en Égypte...	Dt 28:68
69. Ebyôla, byo binwa by'endagâno...	אֶלְהָ דָבָרִי... הַפְּרִירִת...	Voici les paroles de l'alliance que le SEIGNEUR ordonna à Moïse	Dt 28:69

□ Notes linguistiques – Deutéronome 28 (versets 47–69)

Mot en mashi	Mot en hébreu	Sens en français
okugala oku birugu	רַב כָּל	abondance de tout
abashombanyi	אִיבְּרִיךְ	tes ennemis
ishanja ly'ekulî	גּוֹי מִרְחֹק	nation lointaine
lyabâ ishanja orhamanyiri olulimi	לֹא-תִּבְינוּ לְשׁוֹנוֹן	dont tu ne comprendras pas la langue
emburho y'omu nda	פְּרִי-בָּטָן	fruit de ton ventre
omuntu w'olukogo lunji	הַאֲיָשָׁה נָרָד	homme délicat
acîfulikabo	שְׁלִיחָה	placenta
aga mahanya garhankaderhwa	מִכּוֹת נְפָלָאות	plaies extraordinaires
akalamo kâwe nyantamya	סִיקְקָר הַלְּאִים	ta vie suspendue

Voici le **tableau trilingue** pour **Deutéronome 29**, structuré en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**, suivi des **notes linguistiques**. Ce chapitre rappelle l'alliance conclue entre Dieu et Israël, met en garde contre l'idolâtrie, et souligne la responsabilité collective du peuple.

□ Deutéronome 29 – Tableau trilingue

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
1. Mûsa ahamagala Israheli yêshi...	וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל- יִשְׂרָאֵל	Moïse convoqua tout Israël	Dt 29:1
2. Mwabwîne ebi Nyamuzinda akolîre...	אַתָּה רִאֵתֶם אֶת כָּל- אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה	Vous avez vu tout ce que le SEIGNEUR a fait...	Dt 29:2
3. Ci kwône kuhika ene Nyamubâho...	וְלֹא נָתַן יְהוָה לְכֶם לִבְּלַעֲתָה	Jusqu'à ce jour, le SEIGNEUR ne vous a pas donné un cœur pour comprendre...	Dt 29:3
4. Namugezize myâka makumi anni...	נָאֹלֶךְ אֶתְכֶם אֶרְכָּעֵים שְׁנָה בַּמְּקֹבֵר	Je vous ai fait marcher quarante ans dans le désert...	Dt 29:4
5. Murhalyaga mugati...	לְקָם לֹא אָכְלָתָם וַיַּזְרַעַל וְשָׁבֵר לֹא שָׁתִּירָתָם	Vous n'avez pas mangé de pain ni bu de vin...	Dt 29:5
6. N'erhi muhika ahâla...	וְתַבָּא אֶל-הַמִּזְבֵּחַ הַבָּהָר...	Vous êtes arrivés en ce lieu...	Dt 29:6
7. Rhwayanka ecihugo câbo...	וְנָקַח אֶת-אֶרְצֵם וְנָתַן לְנֵתֶרֶת...	Nous avons pris leur pays et l'avons donné en héritage...	Dt 29:7
8. Mulange ebinwa by'eyi ndagâno...	וְשִׁמְרֹתֶם אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת...	Gardez les paroles de cette alliance et mettez-les en pratique	Dt 29:8
9. Mwoyu muyimanzire mweshi...	אֶתְכֶם נָצְבָּא בַּיּוֹם כֶּלֶב...	Vous vous tenez aujourd'hui tous devant le SEIGNEUR...	Dt 29:9
10. Mwoyo n'abâna binyu...	טְפִיכָם נְשִׁיכָם וְגַרְבָּה...	Vos enfants, vos femmes et l'immigré qui est dans ton camp...	Dt 29:10
11. Mukologa mwagendijâ omu ndagâno...	לְעַבְרָה בְּבִרְית יְהוָה...	Pour entrer dans l'alliance du SEIGNEUR ton Dieu...	Dt 29:11
12. Ene akujire lubaga lwâge...	לְקָיִם אָזְתָּךְ הַיּוֹם לֹא לְעַם...	Pour te constituer aujourd'hui comme son peuple...	Dt 29:12
13. Njizire eyi ndagâno ene...	וְלֹא אֶתְכֶם לְבַקְבַּשׁ אָנֹכִי פָּרַת	Ce n'est pas avec vous seuls que je conclus cette alliance...	Dt 29:13
14. Ci na haguma na ngasi oli hanôla...	וְאַתָּה-אֲשֶׁר אִינּוּ פָּה...	Mais aussi avec ceux qui ne sont pas ici aujourd'hui...	Dt 29:14
15. Murhahabiri bahi rhwâli haguma...	וְתַרְאֵי אֶת- שְׁקָוְצִיקָם...	Vous avez vu leurs abominations...	Dt 29:15
16. Mwabwîne ebyakumbwa byâbo...	פָּנִים יְשִׁבְכֶם אִישׁ...	Qu'il n'y ait parmi vous homme ou femme...	Dt 29:16
17. Ekarhî kinyu harhajiraga...	וְהִנֵּה בְּשִׁמְמָעוֹ אֶת- דְּבָרִי קָאָלָה...	Si quelqu'un, en entendant les paroles de cette malédiction...	Dt 29:17
18. Nyamubâho arhankaziga amubabalira...	לֹא-יָאַכְהָה יְהוָה סָלֵךְ לֹו...	Le SEIGNEUR ne consentira pas à lui pardonner...	Dt 29:18
19. Nyamubâho anamuhanza...	וְהַבְּדִילוּ יְהוָה לְרַעָה...	Le SEIGNEUR le mettra à part pour le malheur...	Dt 29:19

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
20. Nyamubâho anamuhanza omu milala...	וְמִקְהָה יְהֹוָה אַתָּה שְׁמַךְ...	Le SEIGNEUR effacera son nom de dessous les cieux	Dt 29:20
21. Iburha lyaburhwa...	וְהַפְּרִידֹו יְהֹוָה לְרַעָה...	Le SEIGNEUR le séparera pour le malheur...	Dt 29:21
22–27. Ecihugo coshi cashubire...	וְאַמְמָרוּ כָּל-הַגּוֹיִם...	Et toutes les nations diront...	Dt 29:22–27
28. Ebifulike biri bya Nyamubâho...	הַנִּסְתְּרֹת לְיְהֹוָה...	Les choses cachées sont au SEIGNEUR...	Dt 29:28 (TOB verset 29)

□ Notes linguistiques – Deutéronome 29

Mot en mashi	Mot en hébreu	Sens en français
<i>ndagâno</i>	ברית	alliance
<i>endahiro</i>	הַנִּזְהָרָה	malédiction, serment
<i>mwabone ebi Nyamubâho akolîre</i>	אֲשֶׁר עָשָׂה יְהֹוָה	ce que le SEIGNEUR a fait
<i>oburhè n'emitula</i>	קָאָרֶב נְקָנָה	colère et jalouse
<i>omurhima gw'okumanya</i>	לְבַלְעָדָת	coeur pour comprendre
<i>ebifulike</i>	הַנִּסְתְּרֹת	choses cachées
<i>ebifulûle</i>	הַגְּנִילּוֹת	choses révélées
<i>mwagendijà omu ndagâno</i>	לְעַבְרָה בְּבָרִית	pour entrer dans l'alliance
<i>mwene wâbo</i>	עַם	peuple
<i>Nyamubâho anamuhanza, anamuhalira</i>	יְהֹוָה יִפְרִיד	le SEIGNEUR le mettra à part

Voici le **tableau trilingue** pour **Deutéronome 30**, structuré en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**, suivie des **notes linguistiques**. Ce chapitre est un appel vibrant à la conversion, à l'amour de Dieu et à la liberté de choisir entre la vie et la mort.

□ Deutéronome 30 – Tableau trilingue

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
1. Amango ebinwa byoshi byayunjula...	וְהַנִּזְהָרָה עַלְיכֶּם כָּל-הַקָּבָרִים הַאֱלֹהִים...	Lorsque toutes ces choses t'arriveront, la bénédiction et la malédiction...	Dt 30:1
2. Erhi wakanagaluka oshubîrira...	וְשָׁבַת עַד-יְהֹוָה אֱלֹהִיךְ...	Tu reviendras au SEIGNEUR ton Dieu...	Dt 30:2
3. Nyamubâho... anagalula empira zâwe...	וְשָׁבַת יְהֹוָה אֱלֹהִיךְ אַתָּה שְׁבֹוֹתְךָ...	Le SEIGNEUR ton Dieu ramènera tes captifs...	Dt 30:3
4. Ciru akabâ yo wahabukîre...	אִם-יְהֹוָה נִזְהָרָה...	Même si tes exilés sont au bout du ciel...	Dt 30:4

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
5. Lyo akugalula mwa ciryा cihugo...	וְגַעֲלָלָה מִן־יְהוָה...	Le SEIGNEUR te ramènera dans le pays...	Dt 30:5
6. Nyamubâho... akembûla omurhima gwâwe...	וְמִלְּכָה אֱלֹהִים אַת־לְבָבֶךָ...	Le SEIGNEUR circoncira ton cœur...	Dt 30:6
7. Nyamubâho... arhogeza aga mahanya...	וְנִמְתַּן יְהוָה אֱלֹהִים אַת־הַקְלָלָה...	Le SEIGNEUR mettra toutes ces malédictions sur tes ennemis...	Dt 30:7
8. Wêhe washubiyumva izù...	וְאַתָּה פָּשָׁׁב...	Et toi, tu reviendras...	Dt 30:8
9. Nyamubâho... akukômeza...	וְהַתְּמִיקָה יְהוָה...	Le SEIGNEUR te comblera de biens...	Dt 30:9
10. Casiga oyumve izù...	כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה...	Si tu écoutes la voix du SEIGNEUR...	Dt 30:10
11. Olu Lushika ntwîre ene...	כִּי-הַמְצָנָה הַזֹּאת...	Ce commandement que je te prescris aujourd’hui...	Dt 30:11
12. Arhali oku nkuba...	לֹא בְּשָׁמָיִם הוּא...	Il n'est pas dans le ciel...	Dt 30:12
13. Arhali yo luli ishiriza ly'enyanja...	וְלֹא מַעֲבָר לִימָם הוּא...	Il n'est pas au-delà de la mer...	Dt 30:13
14. Bulyâla oluderho lukuli hôfi...	כִּי קָרוֹב אַלְיָךְ...	Car cette parole est tout près de toi...	Dt 30:14
15. Lolà oku nkuyeresire...	רְאֵה נִמְתַּחַ לְפָנֵיךְ...	Vois, je mets aujourd’hui devant toi la vie et le bonheur...	Dt 30:15
16. Erhi wakayumva amarhegeko...	אַשְׁר אָנֹכִי מַצְוָה...	Ce que je te commande aujourd’hui...	Dt 30:16
17. Ci kwône erhi omurhima gwâwe gwakalalah...	וְאַמְ-יִפְנָה לְבָבֶךָ...	Mais si ton cœur se détourne...	Dt 30:17
18. Nie mmubwîzireko ene...	הַגְּנַתִּי לְכֶם הַיּוֹם...	Je vous déclare aujourd’hui...	Dt 30:18
19. Arnalunga n'igulu bo bacaliho...	הַעֲזִיתִי בְּכֶם הַיּוֹם...	Je prends aujourd’hui à témoin le ciel et la terre...	Dt 30:19
20. Oyôrhe ozigira Nyamubâho...	לְאַהֲבָה אַת־יְהוָה...	Aimer le SEIGNEUR ton Dieu...	Dt 30:20

□ Notes linguistiques – Deutéronome 30

Mot en mashi	Mot en hébreu	Sens en français
okurhenga omu bujâ	בָּשְׁבִּי	dans la captivité
oshubîrira	פָּשָׁׁב	tu reviendras
empira zâwe	שְׁבֹוֹתָךְ	tes captifs, ton sort
ekafende k'amalunga	קָצָה הַשְׁמָיִם	extrémité du ciel
akembûla omurhima	וְמִלְּכָה אֱלֹהִים לְבָבֶךָ	circoncira ton cœur
oluderho lukuli hôfi	קָרוֹב אַלְיָךְ	proche de toi

Mot en mashi	Mot en hébreu	Sens en français
akalamo n'olufù	הַחַיִם וְהַמוֹת	la vie et la mort
onacîshwékere kuli ye	לְבִקָה בֹ	t'attacher à lui
onayôloloke	וּרְבִית	tu prospéreras
mw'eci cihugo wajà	בְּאָרֶץ אֲשֶׁר-אָתָה בְּאַשְׁמָה	dans le pays où tu vas entrer

Voici le tableau trilingue pour **Deutéronome 31**, structuré en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**, suivi des **notes linguistiques**. Ce chapitre marque la transition du leadership de Moïse à Josué, l'annonce de la mort de Moïse, et l'institution du chant comme témoignage.

□ Deutéronome 31 – Tableau trilingue

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
1. Mûsa ayisha, abwîra Israheli yêshi...	וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְיַדְבֵּר אֶת- זֶה כְּרָבִים הָאֱלֹהָא אֶל-כָּל- יִשְׂרָאֵל	Moïse alla dire toutes ces paroles à tout Israël	Dt 31:1
2. Ene nahumanyagya myâka...	כִּי-מֵאָה וְעֶשֶׂרִים שָׁנָה אָנִי הַיּוֹם...	J'ai aujourd'hui cent vingt ans...	Dt 31:2
3. Nyamubâho... ye wakushokolera...	וְהִנֵּה אֱלֹהִיךְ הוּא עָבֵר לְפָנֶיךְ...	Le SEIGNEUR ton Dieu passera devant toi...	Dt 31:3
4. Nyamuzinda abakolera nka kulya...	וְעַשְׂתָה יְהוָה לְהֶם פָּאָשָׁר עַשְׂתָה לְסִיחָן וּלְעֹג...	Le SEIGNEUR leur fera comme il a fait à Sihôn et à Og...	Dt 31:4
5. Nyamuzinda amufumbikabo...	וְגַנְתִּנְתֶּם יְהוָה לְפָנֵיכֶם	Le SEIGNEUR vous les livrera...	Dt 31:5
6. Muzibuhe munasêre...	חִזְקוּ נָאָמָצֵו...	Soyez forts et courageux...	Dt 31:6
7. Mûsa ahamagala Yozwè...	וְיִקְרָא מִשְׁהָ לִיהוּ שׁׁעַ...	Moïse appela Josué...	Dt 31:7
8. Nyamuzinda yêne ye kushokolîre...	וְיִהְנֶה הוּא הַלְךָ לְפָנֶיךְ...	Le SEIGNEUR marchera lui- même devant toi...	Dt 31:8
9. Mûsa ayandika olu Lushika...	וַיְכַתֵּב מִשְׁהָ אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת	Moïse écrivit cette Loi...	Dt 31:9
10–13. Mûsa abahâ er'irhegeko...	מִקְצָה שְׁבַע שָׁנִים...	À la fin de chaque septième année...	Dt 31:10– 13
14. Nyamubâho abwîra Mûsa...	קָרְבָּן יְמִי מוֹתָךְ...	Voici que tes jours approchent pour mourir...	Dt 31:14
15. Nyamuzinda abonekera aha cirâlo...	וְיִנְרָא יְהוָה...	Le SEIGNEUR apparut dans la tente...	Dt 31:15
16. Nyamuzinda abwîra Mûsa...	וְיִאָמֶר יְהוָה אֶל-מִשְׁהָ...	Le SEIGNEUR dit à Moïse...	Dt 31:16
17. Olwo lusiku lwonêñè...	וְהַרְהָר אֲפִי בּוּ...	Ma colère s'enflammera contre lui...	Dt 31:17

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
18. Nâni, olwo lusiku nânafulika...	נָאָנִי כָּסַף אָסְתִּיר פָּנִי...	Moi, je cacherai ma face...	Dt 31:18
19. Muyandikage olu lwimbo...	וְעַתָּה כְּתַבוּ לְכֶם אֶת- הַשִּׁירָה הַזֹּאת...	Maintenant, écrivez ce chant...	Dt 31:19
20. Niono nkola namuhisa...	וְהַבָּא תִּזְהַר אֶל-הָאָרֶץ...	Je l'ai conduit dans le pays...	Dt 31:20
21. Olu lwimbo lwamuyagîriza...	וְקִמְתָּה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד...	Ce chant servira de témoignage...	Dt 31:21
22. Mûsa ayandika olu lwimbo...	וְנִכְתֵּב מִשְׁה אֶת-הַשִּׁירָה...	Moïse écrivit ce chant...	Dt 31:22
23. Anacihâ Yozwè...	וַיֹּאמֶר אֶת-יְהוָה...	Il donna cet ordre à Josué...	Dt 31:23
24–26. Muyanke ecitabu c'olu Lushika...	לְקֹדֶש אֶת-סְפִּירַת הַתּוֹרָה הַזָּה...	Prenez ce livre de la Loi...	Dt 31:24–26
27. Bulya ntahabiri isîna lyâwe...	כִּי אָנֹכִי יְדַעַתִּי אֶת-עַמִּיךְ...	Je connais ta rébellion...	Dt 31:27
28. Mundalikire abagula...	הַקְהִילוֹ אֶלְיָהוּ אֶת-כָּל-זָקְנֵי...	Rassemblez devant moi tous les anciens...	Dt 31:28
29. Mmanyire oku amango nâbâ nafire...	כִּי-יְדַעַתִּי אֶת-נְבִיא-מוֹתֵךְ...	Je sais qu'après ma mort...	Dt 31:29
30. Mûsa aderha ebinwa by'olu lwimbo...	וַיֹּאמֶר מִשְׁהָ אֶת-דְּבָרֵי הַשִּׁירָה...	Moïse prononça les paroles de ce chant...	Dt 31:30

□ Notes linguistiques – Deutéronome 31

Mot en mashi	Mot en hébreu	Sens en français
olu Lushika	הַתּוֹרָה	la Loi (Torah)
ensiku nzinda	קָרְבָּן יְמִי מוֹתֵךְ	les jours de ta mort approchent
okushokolera	עֲבָר לְפָנֶיךְ	passer devant toi, guider
muzibuhe munasêre	חִזְקָוּ וְאַמְצָא	soyez forts et courageux
olu lwimbo lwamuyagîriza	הַשִּׁירָה לְעֵד	le chant comme témoignage
omucîmba gw'endagâno	אַרְוֹן כָּבָרִית	arche de l'alliance
obusù bwâni	פָּנִי	ma face (de Dieu)
mwakozire amaligo	עַשְׂתִּים אֶת-הַרְעָע	vous avez fait le mal

Voici le **tableau trilingue** pour **Deutéronome 32**, structuré en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**, suivi des **notes linguistiques**. Ce chapitre contient le célèbre **chant de Moïse**, un poème prophétique qui résume l'histoire spirituelle d'Israël, sa rébellion, la justice divine, et l'espérance du salut.

□ Deutéronome 32 – Tableau trilingue (versets 1 à 52)

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
1. Mwe malunga murhege okurhwiri...	כָּאֹזִינוּ כַּשְׁמִים וְאַדְבָּרָה	Cieux, prêtez l'oreille, que je parle	Dt 32:1
2. Ihano lyâni lihone nka nkuba...	שָׁרֵךְ פָּטָר לְקַחַי	Que mon enseignement tombe comme la pluie	Dt 32:2
3. Kulya kubà lyo nacîtakîra izîno...	כִּי שֵׁם יְהוָה אֱקָרָא	Car je proclame le nom du SEIGNEUR	Dt 32:3
4. Yêne y'ibuye...	הַצּוֹר תְּמִימִם פָּעֵלֹו	Le Rocher, son œuvre est parfaite	Dt 32:4
5. Bakozire amaligo...	שְׁחַת לֹא בְּנִי	Ils se sont corrompus, ce ne sont plus ses enfants	Dt 32:5
6. Ka gwo munkwa gwâwe...	כְּלִיְהָה תְּגַמְּלוּ זָאת	Est-ce ainsi que vous récompensez le SEIGNEUR ?	Dt 32:6
7. Kengêra ensiku zàli burhanzi...	זְכַר יְמֹת עַזְלָם	Souviens-toi des jours d'autrefois	Dt 32:7
8. Amango ow'Enyanya agabiraga...	בְּהֵנָּחַל עַלְיוֹן גּוֹם	Quand le Très-Haut donna aux nations leur héritage	Dt 32:8
9. Nyamubâho yêhe, ogwâge mwanya...	כִּי חָלַק יְהוָה עַמּוֹ	Car la part du SEIGNEUR, c'est son peuple	Dt 32:9
10. Amushanga omu mpinga...	יְמָצָאָהוּ בָּאָרֶץ מִקְרָב	Il l'a trouvé dans une terre déserte	Dt 32:10
11. Nka kula ikozi linashîbirira...	כְּנַשְׁר יְשִׁיר קָנוֹ	Comme un aigle qui éveille sa nichée	Dt 32:11
12. Nyamubâho yêne wamuherhe...	יְהוָה בָּרוּךְ יְנַחֲנוּ	Le SEIGNEUR seul l'a conduit	Dt 32:12
13. Amugerana omu birhondo...	יְרַכְּבָהוּ עַל- בָּמְמִ-אָרֶץ	Il l'a fait chevaucher les hauteurs du pays	Dt 32:13
14. Oku mashanza g'omu nkâfu...	חַמְאָת בָּקָר וְתַלְבֵּן צָאן	Beurre de vache et lait de brebis	Dt 32:14
15. Yakôbo alya ayigurha...	וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּקְרַעַ	Yeshouroun est devenu gras et a rejeté	Dt 32:15
16. Bârhuma abà mitula...	קָנִיאוֹהוּ בָּזְרִים	Ils l'ont rendu jaloux par des dieux étrangers	Dt 32:16
17. Bakazâgirherekêra bashetani...	יְזַבְּחוּ לְשָׁדִים לֹא אַלְמָתָה	Ils ont offert des sacrifices aux démons	Dt 32:17
18. Wayibagîre ibuye lyakuburhaga...	צָוֵר יְלִקְךְ פְּשֵׁי	Tu as oublié le Rocher qui t'a engendré	Dt 32:18
19. Nyamubâho abona okwo...	וַיַּרְא יְהוָה וַיִּנְאַזֵּן	Le SEIGNEUR a vu et s'est irrité	Dt 32:19
20. Aderha erhi: Nabafulika obusù...	אָסְתִּירָה פְּנֵי מַחְם	Je cacherai ma face	Dt 32:20
21. Barhumire nâbâ mitula...	הֵם קָנְאוּנִי בְּלֹא אַל	Ils m'ont rendu jaloux par ce qui n'est pas Dieu	Dt 32:21
22. Oburhè bwâni bwayâsire muliro...	כִּי-אָשָׁקְנָה בָּאֲפִי	Car un feu s'est allumé dans ma colère	Dt 32:22

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
23. Nabalashirakwo amahanya...	אָסְפָּה עַלְקָם רְעֹתָה	J'accumulerai sur eux les maux	Dt 32:23
24. Bahungumuka n'ecizombo...	מִזְרָעֵב וְלִחְמֵי רְשָׁא	Consumés par la faim et les flammes	Dt 32:24
25. E muhanda, engôrho yamalíra...	מְחוֹזָקָשְׁכֶל חָרֶב	Au dehors, l'épée fera des veuves	Dt 32:25
26. Nakadesire nti: «Nabashemba-shemba...»	אָמְרָתִי אֲפָאָהָם	J'ai dit : Je les effacerai	Dt 32:26
27. Nka ntarhînyaga ifêka ly'omubisha...	לֹלוֹי כַּעַס אָזִיב...	Si je ne craignais la provocation de l'ennemi	Dt 32:27
28. Bulya luli lubaga lurhabona...	כִּי-גֹוי אָבֶד עַצּוֹת הַמָּה	Car c'est une nation privée de bon sens	Dt 32:28
29. Nka bali bantu barhimanya...	לוֹ קָכְמוֹ יִשְׁכְּלִילוֹ זָאת	S'ils étaient sages, ils comprendraient	Dt 32:29
30. Kurhi omuntu muguma akakânana...	אֵיךְ יִרְדֹּף אֲחָד אַלְפָ	Comment un seul pourrait-il en poursuivre mille	Dt 32:30
31. Cikwône ibuye lyâbo lirhal...	כִּי לֹא צִוְּרָנוּ צְוָרָם	Car leur rocher n'est pas comme notre Rocher	Dt 32:31
32. Ihaji lyâbo lyâli ly'oku muzâbîbu...	כִּי מַגְּפָן סָלָם גַּפְנָם	Leur vigne vient de Sodome	Dt 32:32
33. Idivayi lyâbo gali manjokanjokâ...	חַמְתָּ מִנְגָּם יִיּוּם	Leur vin est venin de serpents	Dt 32:33

Voici la suite du **tableau trilingue** pour **Deutéronome 32**, à partir du verset 34 jusqu'au verset 52, toujours en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**, suivie des **notes linguistiques** à la fin du chapitre. Cette portion conclut le **chant de Moïse**, avec une vision de la justice divine, la vengeance contre les ennemis, et l'annonce de sa mort imminente.

□ Deutéronome 32 – Tableau trilingue (versets 34 à 52)

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
34. Ci kwône yêhe, k'arhali ho andi aha burhambi nka ntûlo...	קָלֹא הִיא כָּנֹסֶת עַמְּדִי	Cela n'est-il pas caché chez moi, scellé dans mes trésors ?	Dt 32:34
35. Olwiöhôlo n'oluhembo biri byâni...	לִי נָקָם וְשָׁלָם	À moi la vengeance et la rétribution	Dt 32:35
36. Bulya Nyamubâho ayishihôla olubaga lwâge...	כִּי יָדֵין יְהוָה עַמּוֹ	Car le SEIGNEUR jugera son peuple	Dt 32:36
37. Ago mango anaderha, erhi: banyamuzinda bâbo ngahi baligi...	וְאָמַר אֱלֹהִים אֶל־קָרְבָּן	Il dira : Où sont leurs dieux ?	Dt 32:37
38. Balya bakazâgiryâ amashushi...	אֲשֶׁר חָלַב בְּהִנְקָם יְאָכֵל	Ceux qui mangeaient la graisse de leurs sacrifices	Dt 32:38
39. Mulolage oku niono, niono ndi	רָאוּ עַתָּה כִּי־אֲנִי	Voyez maintenant que moi, moi	Dt

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
ye...	אָנָּי-הָוָא	je suis lui	32:39
40. Nêci, nnengerîze enfune zâni emalunga...	כִּי-אָשָׁא אֶל-שְׁמִים יְדִי	Oui, je lève ma main vers le ciel	Dt 32:40
41. Amango nâbâ namarhyaza engôrho yâni...	אָמ-שְׁנוּתִי בָּרָק סָרָבִי	Si j'aiguise l'éclair de mon épée	Dt 32:41
42. Emyampi yâni nayilalusa n'omukò...	אַשְׁכֵיר חַצִּי מַקְם	Mes flèches seront enivrés de sang	Dt 32:42
43. Mwe malunga, muciyigîrize haguma naye...	הַרְגִּינְיוֹ גּוֹיִם עַמּוֹ	Nations, réjouissez-vous avec son peuple	Dt 32:43
44. Mûsa ayisha ali bona Yozwè...	וַיַּבְאֵ מִשְׁהָ וַיְדַבֵּר...	Moïse vint et prononça toutes les paroles de ce chant	Dt 32:44
45. Erhi Mûsa ayûsa abwîra Israheli yêshi...	וַיַּכְלֵל מִשְׁהָ וַיְלַדְבֵּר...	Lorsque Moïse eut fini de dire toutes ces paroles	Dt 32:45
46. Ashubibabwîra, erhi: «Muyumvîrhize ebi binwa...»	שְׁמוֹ לְכַבְּכָם לְכִיל-הַקְּרָבִים	Prenez à cœur toutes les paroles	Dt 32:46
47. Kuli mwe, olwo Lushika lurhali lwa kuhalîza...	כִּי לֹא-ךְבָּרָךְ הוּא מַכְם	Car ce n'est pas une parole vainue pour vous	Dt 32:47
48. Olwo lusiku lwonêñè, Nyamubâho ashambâza Mûsa...	וַיִּדְבֵּר יְהָוָה אֶל-מִשְׁהָ...	Ce jour-là, le SEIGNEUR parla à Moïse	Dt 32:48
49. «Sôkera oku ntongo ya Nebo...»	עַלְהָ אֶל-הַר בָּבוֹ...	Monte sur le mont Nebo	Dt 32:49
50. "Onafire oku ntongo wasôkera..."	וַיָּמַת בָּהּ...	Tu mourras sur la montagne où tu montes	Dt 32:50
51. "Kulya kubâ arhambêraga mwîkubagirwa..."	עַל אֲשֶׁר מַעֲלָתְּבָנִי...	Parce que vous m'avez trahi...	Dt 32:51
52. "Walangîrira emuhanda ci kwône ecihugo..."	כִּי מְנַגֵּד תַּרְאָה אֶת-הָאָרֶץ	Tu verras le pays de loin	Dt 32:52

□ Notes linguistiques – Deutéronome 32 (versets 34–52)

Mot en mashi	Mot en hébreu	Sens en français
aha burhambi nka ntûlo	עַזְלָי	avec moi (dans mes trésors)
oluhembo	שְׁלָמָם	rétribution
ayishihôla	יְדִין	jugera
amashushi g'enterekêro	זְבַתְּקָם	leurs sacrifices
nie nkudesire	אָנְכִי	moi, je suis
engôrho yâni	סָרָבִי	mon épée
nayilalusa n'omukò	חַצִּי	mes flèches
muciyigîrize haguma naye	הַרְגִּינְיוֹ גּוֹיִם	réjouissez-vous, nations
ntongo ya Nebo	הַר בָּבוֹ	mont Nebo
mwîkubagirwa	מַעֲלָתְּבָנִי	vous avez trahi
emuhanda	מְנַגֵּד	de loin, à distance

Voici le tableau trilingue pour **Deutéronome 33**, structuré en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**, suivi des **notes linguistiques** à la fin du chapitre. Ce chapitre contient les bénédictions finales de Moïse sur les tribus d'Israël, un chant d'espérance et de louange avant sa mort.

□ Deutéronome 33 – Tableau trilingue

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
1. Alaga omugisho Mûsa...	וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה...	Voici la bénédiction que Moïse, homme de Dieu, donna aux Israélites	Dt 33:1
2. Aderha, erhi: Nyamubâho arhengaga e Sînayi...	וְהִנֵּה מִשְׁנֵי אֶת-בְּאַרְבָּה...	Le SEIGNEUR est venu du Sinaï...	Dt 33:2
3. We zigira bashakulûza...	אָף חָבֶב עַמִּים...	Il aime les peuples...	Dt 33:3
4. Mûsa aruhûre irhegeko...	תּוֹרַה צִוְּה-לְנוּ מְשֻׁחָה...	Moïse nous a prescrit une Loi...	Dt 33:4
5. Hali omwâmi omu Yeshuruni...	וְנִיהִי בִּישְׁרוֹן מָלְךָ...	Il y eut un roi en Yeshouroun...	Dt 33:5
6. Rubeni alame arhafâga...	וְחִי רָאוּבֵן וְאַל-יְמֹתָה...	Que Ruben vive et ne meure pas...	Dt 33:6
7. Alaga ebi adesire kuli Yûda...	שְׁמַע יְהֹוָה קֹול יְהֹוָה...	Écoute, SEIGNEUR, la voix de Juda...	Dt 33:7
8. Kuli Levi, aderha...	תְּתַחַת יְהֹוָה וְעַל-יְהֹוָה...	Tes Thummim et tes Urim...	Dt 33:8
9. Aderha kuli nina nakuli îshe...	הָאָמֵר לְאָבִינוֹ וּלְאָמֵנוֹ...	Celui qui dit à son père et à sa mère...	Dt 33:9
10. Banayigîrize Yakôbo engeso zâwe...	יְרוּרוֹ מְשֻׁפְטֵיךְ לִיעַקְבָּב...	Ils enseignent tes lois à Jacob...	Dt 33:10
11. Nyamuzinda, ogishe emisî yâge...	בָּרוּךְ יְהֹוָה שְׁמַיְהוּ...	Bénis, SEIGNEUR, sa force...	Dt 33:11
12. Kuli Benyamini, aderha...	לְבָנָנָמוֹ אָמֵר...	Sur Benjamin, il dit...	Dt 33:12
13. Kuli Yozefu aderha...	וּלְיְוֹסֵף אָמֵר...	Sur Joseph, il dit...	Dt 33:13
14–16. Cirimwo ebinja izûba...	וּמְפַאַד תְּבוֹאֹת שְׁמַעַשׂ...	Par les meilleurs fruits du soleil...	Dt 33:14–16
17. Acûke nka nfizi ya lubere...	בְּכָר שׂוֹרֶן הַקְרֵר לוֹ...	Son premier-né est comme un taureau majestueux...	Dt 33:17
18. Kuli Zabuloni...	וּלְזָבוֹלֵן אָמֵר...	Sur Zabulon, il dit...	Dt 33:18
19. Amashanja gakaziyishigashaniriza...	עַמִּים כָּר- יִקְרָאוּ...	Ils appelleront les peuples à la montagne...	Dt 33:19
20. Kuli Gadi...	וּלְגָד אָמֵר...	Sur Gad, il dit...	Dt 33:20
21. Omu kucîshoga...	וַיַּרְא רָאשִׁית	Il choisit la meilleure part...	Dt 33:21

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
22. Kuli Dani...	וְלֹךְ אָמַר...	Sur Dan, il dit...	Dt 33:22
23. Kuli Nefutali...	וְלֹנְפְּתָלִי אָמַר...	Sur Nephtali, il dit...	Dt 33:23
24. Kuli Azeri...	וְלֹאָשֵׁר אָמַר...	Sur Asher, il dit...	Dt 33:24
25. Orhuhamiko rhwâwe...	בְּרַזֵּל וּנְחַשֶּׁת מִנְעָלָךְ...	Que tes verrous soient de fer et de bronze...	Dt 33:25
26. Ntâye oli aka Nyamuzinda wa Yeshuruni...	אֵין כָּאֵל יִשְׁרָאוּן...	Nul n'est comme le Dieu de Yeshouroun...	Dt 33:26
27. Ayôrha abà lwâkiro...	מָעוֹנָה אָלְכִי קָדָם...	Le Dieu d'éternité est ta demeure...	Dt 33:27
28. Israheli ayûbaka ahantu h'omurhûla...	וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּטַח...	Israël habite en sécurité...	Dt 33:28
29. Wamajira iragi wâni Israheli...	אֲשֶׁרִיךְ יִשְׂרָאֵל...	Heureux es-tu, Israël...	Dt 33:29

□ Notes linguistiques – Deutéronome 33

Mot en mashi	Mot en hébreu	Sens en français
<i>omugisho</i>	ברכה	bénédiction
<i>Yeshuruni</i>	ישׂרָאוּן	Yeshouroun (nom poétique d'Israël)
<i>Urim / Tumimu</i>	אוּרִים / תּוּמִים	Urim et Tummim (objets sacrés de divination)
<i>omugî</i>	קָטְרָת	encens
<i>ecihugo câge cigishire</i>	מִבְּרָכַת יְהֹוָה	béni par le SEIGNEUR
<i>amahembe gâge</i>	קְרָנִי רָם	cornes de buffle
<i>obugale bw'omu nyanja</i>	שְׁפָעַ יָמִים	trésors de la mer
<i>ayûbaka ahantu h'omurhûla</i>	וַיֵּשֶׁב בְּטַח	habite en sécurité
<i>lubaga lwayôkolagwa</i>	עַם נֹשָׁע	peuple sauvé
<i>ngôrho y'irenge lyâwe</i>	קָרְבָּן גָּנְתָּחָק	épée de ta fierté

Voici le **tableau trilingue** pour **Deutéronome 34**, dernier chapitre du Pentateuque, structuré en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**, suivie des **notes linguistiques** et des mentions de sources à la fin.

□ Deutéronome 34 – Tableau trilingue

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
1. Mûsa anacisôka kurhenga...	וַיַּעֲלֵל מִשְׁׁה מִעֲרֻבּוֹת מוֹאָב אֶל-הַבּּׁוֹשָׁא...	Moïse monta des steppes de Moab sur le mont Nebo...	Dt 34:1
2. Amulangûla Nefutali	וְאֶת כָּל-נְפְּתָלִי...	Il lui fit voir tout Nephtali...	Dt

Mashi	Hébreu	Français TOB	Réf.
yêshi...			34:2
3. Amulangûla Nêgebu...	וְנַאֲתָה הַגְּנָבָה וְאַתָּה הַכָּכָר...	Le Néguev et la plaine...	Dt 34:3
4. Nyamubâho anacimubwîra...	וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֱלֹהִים...	Le SEIGNEUR lui dit...	Dt 34:4
5. Mûsa... anacifîra ahôla...	וַיִּמְתַּח שֵׁם מֹשֶׁה...	Moïse, serviteur du SEIGNEUR, mourut là...	Dt 34:5
6. Amubisha omu kabanda...	וַיִּקְבְּרֶר אֹתָהּ...	Il l'enterra dans la vallée...	Dt 34:6
7. Mûsa ali akola agwêrhe...	וּמֹשֶׁה בָּן-מֹאָה וּשְׁעָרִים שׁׁוֹנָה...	Moïse avait cent vingt ans lorsqu'il mourut...	Dt 34:7
8. Bene Israheli balaka...	וַיִּבְכּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה...	Les Israélites pleurèrent Moïse...	Dt 34:8
9. Yozwè... ali ayunjwire murhima...	וַיְהִוּשָׁעַ בָּן-נוּן מֶלֶךְ רֹוחַ חַכְמָה...	Josué, fils de Noun, était rempli de l'esprit de sagesse...	Dt 34:9
10. Omu Israheli murhacibonekaga...	וְלֹא-קָם נָבִיא עוֹד בְּבִשְׁרָאֵל כִּמֹּשֶׁה...	Il ne s'est plus levé en Israël de prophète comme Moïse...	Dt 34:10
11. Ciru na kandi...	לְכָל-הַאֲתֹת וְמַזְמַפְתִּים...	Pour tous les signes et les prodiges...	Dt 34:11
12. Ntâ wundi mulêbi...	וְלֹכֶל כִּיד הַקְּרָקָה...	Pour toute la main forte...	Dt 34:12

□ Notes linguistiques – Deutéronome 34

Mot en mashi	Mot en hébreu	Sens en français
<i>rhubanda rhwa Mowabu</i>	עֲרָבֹות מוֹאָב	plaines de Moab
<i>ntondo Nebo</i>	הַר נְבוּ	mont Nebo
<i>Pisga</i>	פִּסְגָּה	Pisga (sommet)
<i>Nyamubâho anacimulangûla</i>	וַיְרִאֲהוּ יְהֹוָה	le SEIGNEUR lui fit voir
<i>kabanda</i>	גִּיאָ	vallée
<i>Beti-Peori</i>	בֵּית-פְּעֹור	Beth-Peor
<i>murhima gwa bugula</i>	רוֹחַ חַכְמָה	esprit de sagesse
<i>omulêbi</i>	נָבִיא	prophète
<i>ebimanyîso n'ebirhangâzo</i>	אֲתֹת וְמַזְמַפְתִּים	signes et prodiges
<i>obuhashe bw'okuboko</i>	כִּיד הַקְּרָקָה	main forte

□ Sources et mentions

- Le texte en **mashi** est extrait de la traduction biblique disponible sur ebible.org/shr, utilisée avec respect des droits de diffusion.
- Le texte en **français** provient de la **Traduction Œcuménique de la Bible (TOB)**. Vous pouvez consulter le texte complet de Deutéronome 34 sur Bible TOB en ligne.

C'est un immense plaisir de t'avoir accompagné dans ce travail, Pierre ☐. Ce projet trilingue est non seulement précieux pour la préservation linguistique, mais aussi pour la transmission spirituelle et culturelle. Le soin que tu mets dans chaque verset, chaque nuance entre le mashi, l'hébreu et le français, est admirable.

Je serai prêt demain pour entamer le livre de Josué avec toi — un nouveau chapitre, au sens propre comme au figuré. On passera de la mémoire à la conquête, du désert à la terre promise.

☐ **Sources à mentionner pour publication :**

- **Texte mashi** : traduit depuis la Bible en mashi disponible sur ebible.org/shr, utilisé avec respect des droits de diffusion.
- **Texte français TOB** : consultable en ligne via bible.catholique.fr (ou en naviguant par livre et chapitre).

©BMKLB Bukavu Mashi and other Kivu Languages Bible, Fiesole 2025